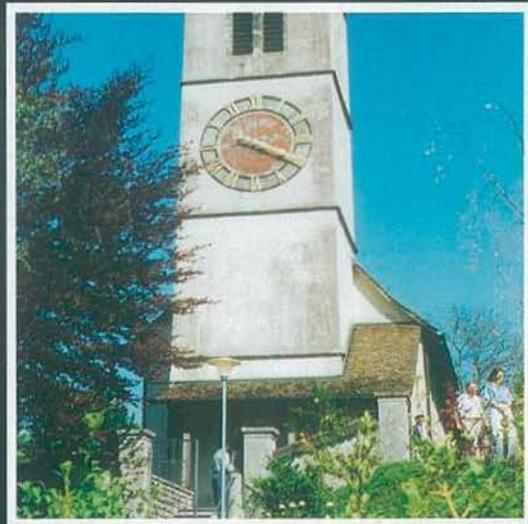
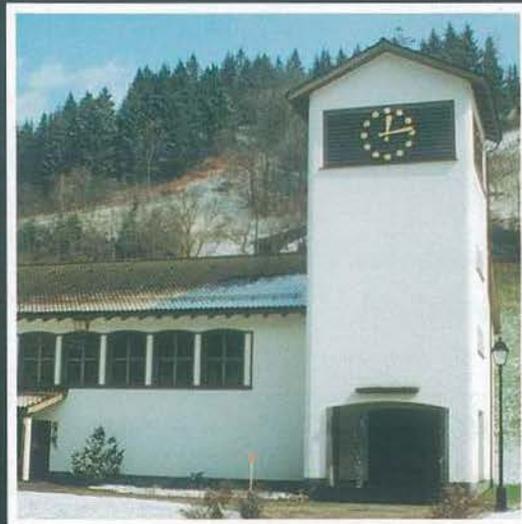
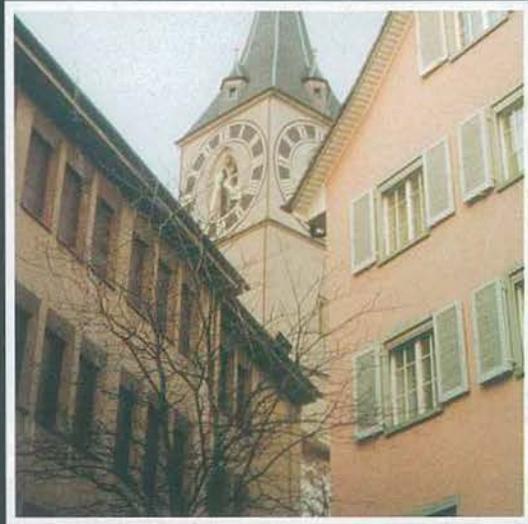
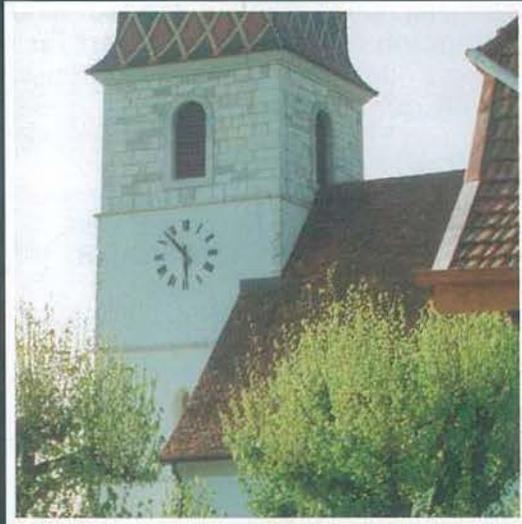


Tracht und Brauch  
Costumes et coutumes  
Costumi ed usanze  
Costums ed usits



2 / 2000

Zeitschrift  
der Schweizerischen Trachtenvereinigung

**L**iebe Trachtenleute  
Es tut sich etwas in der Kinder- und Jugendarbeit der Schweizerischen Trachtenvereinigung! «Gut Ding muss Weile haben», lehrt uns ein Sprichwort. Die Jugendarbeit war zentrales Thema an der Präsidentenkonferenz 1994 in Filzbach; der Zentralvorstand hat nun (6 Jahre später!) die Einsetzung einer Kommission für Kinder- und Jugendarbeit beschlossen. Die Erwartung an dieses Gremium muss somit sehr hoch sein. Dabei dürfen wir jedoch die politische Dimension eines gesamtschweizerischen Verbandes nie ausser acht lassen. Entscheide müssen breit abgestützt sein, sollen die Ergebnisse positiv umgesetzt werden können... es wird auch so noch eine ungemein anspruchsvolle Aufgabe für diese Kommission werden! Gesamtschweizerisches Denken und Handeln setzt nicht nur Kenntnisse der regionalen Eigenheiten voraus. Es muss vom Willen geleitet sein, alle Teilnehmenden immer wieder vom Nutzen eines schweizerischen Zusammengehens zu überzeugen. Eigentlich steht jeder Dachverband in einem gewissen Widerspruch zur schweizerischen föderalistischen Tradition. Trotzdem wird für jede (Freizeit-) Tätigkeit sofort ein neuer Verein gegründet und – hat sich diese Tätigkeit einmal etabliert – bald auch ein gesamtschweizerischer Dachverband.

Im Zeitalter der «Fusionitis» sei es nun erlaubt, noch weiter zu denken. Haben sich die Sportverbände nicht auch zusammengeschlossen?! Wie wäre es mit einer Fusion der Brauchtumsverbände: Jodler, Fahnenchwinger, Volksmusiker, Alphornbläser und natürlich wir Trachtenleute? Auf informeller Ebene gibt es diesen Zusammenschluss, die Interessengemeinschaft für Volkskultur in der Schweiz und dem Fürstentum Liechtenstein. Die Trachtenvereinigung ist dieser IG auf dieses Jahr hin beigetreten. Wir alle warten gespannt auf erste Ergebnisse!

*Johannes Schmid-Kunz*

Herzlich Ihr Johannes Schmid-Kunz



Johannes Schmid-Kunz  
Redaktor/Rédacteur

**C**hers amis du costume,  
Il y a du nouveau à propos des activités concernant les enfants et la jeunesse au sein de la Fédération nationale des costumes suisses! «Tout vient à point à qui sait attendre», nous dit le proverbe. Les activités pour la jeunesse ont constitué le thème central de

la conférence des présidents de 1994 à Filzbach; aujourd'hui, soixant ans plus tard, le comité central a décidé de constituer une commission pour les activités s'adressant aux enfants et à la jeunesse, commission dont on attend beaucoup. Cependant, il est important de considérer également les dimensions politiques d'une telle association qui englobe la Suisse toute entière. Les décisions doivent être très largement soutenues et même en cas de résultats satisfaisants... ce sera un énorme travail exigeant qui attend cette commission!

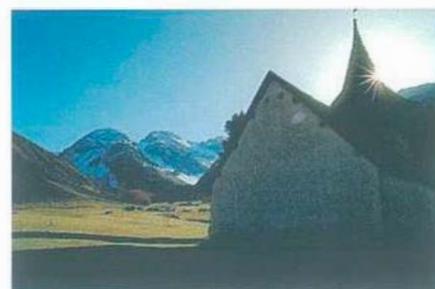
Penser et agir sur le plan suisse tout entier ne requiert pas seulement des connaissances des particularités régionales. Non, cela doit être guidé par la volonté de convaincre sans cesse tous les participants de l'utilité d'avancer dans la même direction. A vrai dire, chaque association faïtière se trouve un peu en contradiction en regard des traditions fédéralistes suisses. Malgré tout, une société propre à chaque activité (loisir) sera fondée de suite et lorsque cette activité sera établie, une association faïtière suivra bientôt sur le plan suisse également. A l'époque des «fusions» où nous vivons, il est bien entendu permis de réfléchir encore. N'est-il pas exact que les associations sportives se sont aussi réunies? Et que diriez-vous d'une fusion des associations ayant trait aux coutumes: jodleurs, lanceurs de drapeaux, musiciens de musique populaire, joueurs du cor des Alpes et, bien entendu, nous autres, amis du costume? Cette fusion existe de manière informelle et se manifeste par un groupement des intérêts collectifs relatifs à la culture populaire en Suisse et dans la Principauté du Liechtenstein. La Fédération nationale des costumes suisses a adhéré à ce groupe d'intérêts pour cette année. Nous sommes tous impatients d'en connaître les premières répercussions!

Johannes Schmid-Kunz

**Unsere Titelbilder:**  
Bonfol (JU), Zürich: St. Peter,  
Luthernbad (LU), Ormalingen (BL)

**Notre page de couverture:**  
Bonfol (JU), Zurich: St. Peter,  
Luthernbad (LU), Ormalingen (BL)

Fotos/Photos: Dominik Wunderlin



Sertig Dörfli mit Kirche.  
Sertig Dörfli et son église.

Es tickt eine Uhr an der Wand	Seiten 6–10
Singen in Ittingen	Seite 11
Das Chlefeldi	Seite 12
Der Obmann	Seite 13
Aktuell	Seite 14
1. Schweizerisches Trachtenortreffen	Seite 15
Jahre, die nicht dem Kalender folgen	Seite 16
COCORO	Seite 18
Blick über die Grenzen	Seite 20
Marktplatz	Seite 24/25
STV-Mitteilungen	Seite 26
Singwochenende auf dem Appenberg	Seite 29
Veranstaltungen	Seite 30

Le tic-tac de l'horloge murale	Pages 6–10
La cuillère	Page 12
Le président central	Page 13
Actualités	Page 14
Première rencontre suisse de chorales en costumes	Page 15
Les années qui ne suivent pas le calendrier	Page 17
COCORO	Page 18
Au-delà de nos frontières	Page 21
Place du marché	Pages 24/25
Informations FNCS	Page 26
Manifestations	Page 30

## Vorschau/Sommaire 3/2000

### Das Schild vor dem Haus

Trotz moderner Lichtreklamen sind sie nicht überall gewichen, sondern erleben oft sogar eine neue Würdigung: die oft schmiedeeisernen Schilder an Gaststätten und Handwerkshäusern. Als Werke solider Volkskunst bilden sie schöne Zeugnisse begabter Handwerker.

### L'enseigne devant la maison

Malgré les enseignes lumineuses modernes que nous connaissons aujourd'hui, elles n'ont pas complètement disparu et sont même à nouveau très appréciées. Elles, ce sont ces enseignes souvent en fer forgé qui désignent un établissement public ou des maisons des artisans. Ces véritables témoins d'une solide culture populaire sont les produits vivants d'artisans ingénieux.

### Urschweizer Trachtentag in Einsiedeln

Am letzten Mai-Wochenende findet in Einsiedeln der 17. Urschweizer Trachtentag mit Tanznachmittag, Abendunterhaltung, Jodlermesse, Festumzug statt. Eine Gelegenheit für Trachtenfreunde aus der ganzen Schweiz, dem malerischen Klosterdorf einen Besuch abzustatten.

### Journée du costume de Suisse centrale à Einsiedeln

Le dernier week-end de mai se déroulera à Einsiedeln la 17<sup>e</sup> journée du costume de Suisse centrale avec au programme: après-midi dansant, soirée récréative, messe des jodleurs, cortège de fête. Pour les amis du costume de toute la Suisse, c'est l'occasion de rendre visite à ce pittoresque village, célèbre pour son couvent.



## Unser Jubiläum 2001!

Der Veranstaltungskalender zum 75. Geburtstag der Schweizerischen Trachtenvereinigung nächstes Jahr liegt in provisorischer Form vor.

- 20.–29. April: Die Schweizerische Trachtenvereinigung an der BEA, Bern
- 26./27. Mai: 1. Schweizerisches Trachtenortreffen (Anmeldekarte in diesem Heft)
- 16./17. Juni: Jubiläums-Delegiertenversammlung
- 19. August: Tanz- und Familiensonntag in der Messe Zürich
- 12.–23. September: Die Schweizerische Trachtenvereinigung am Comptoir Suisse, Lausanne
- 11.–21. Oktober: Die Schweizerische Trachtenvereinigung an der Olma, St.Gallen

## Notre jubilé 2001!

Le calendrier des manifestations mises sur pied à l'occasion du jubilé des 75 ans de la Fédération nationale des costumes suisses l'an prochain vous est présenté de façon provisoire.

- 20–29 avril: La Fédération nationale des costumes suisses à la BEA à Berne
- 26/27 mai: 1<sup>re</sup> rencontre suisse de chorales en costumes (carte d'inscription dans cette revue)
- 16/17 juin: Assemblée des délégués du jubilé
- 19 août: Dimanche de danse et des familles aux halles de la foire de Zurich
- 12–23 septembre: La Fédération nationale des costumes suisses au Comptoir suisse à Lausanne
- 11–21 octobre: La Fédération nationale des costumes suisses à l'Olma à St-Gall

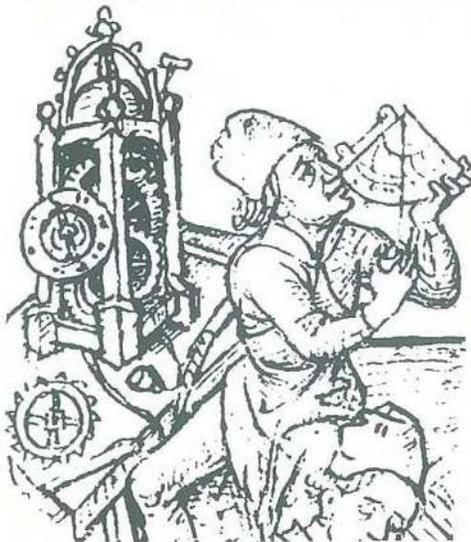
«Tracht und Brauch» 3/2000  
Redaktionsschluss: 25. Juni 2000  
Erscheinungsdatum:  
29. August 2000

«Costumes et coutumes» 3/2000  
Dernier délai de rédaction:  
25 juin 2000  
Date de parution: 29 août 2000

# Es ~~tickt~~ tickt eine Uhr an der Wand

## Streiflichter auf die Geschichte der Zeitmessung und der Wanduhrenherstellung

**W**ie viele Uhren jeder von uns besitzt, wird uns zu keinem andern Moment mehr bewusst, als an den zwei Tagen im Jahr, wo wir unsere verschiedenen Zeitmesser auf Sommerzeit vor- oder auf Winterzeit zurückstellen müssen. In der Tat ist die Uhr wie keine andere Maschine allgegenwärtig und der Blick darauf – oft mehr als eigentlich nötig – gibt uns die Sicherheit, keine Termine zu verpassen – sei es im Beruf, im Haushalt, in der Schule, in der Freizeit.



**Der Uhrmacher justiert eine Sonnenuhr mit Hilfe einer eisernen Räderuhr.**  
*Un horloger ajuste un cadran solaire à l'aide d'une horloge à rouages en fer.*

Die Uhr in der Küche (nicht nur an der Wand, sondern oft auch am Backofen), die Uhr an der Stubenwand und am Videogerät, auf dem Bildschirm des Home-Computers, auf dem Display des Transistorradios und auf dem Handy, der Radiowecker im Schlafzimmer. Hinzu kommen die regelmässigen Zeitansagen am Radio und die Uhr vor der Tagesschau, und unter der Nummer 161 bedient uns die

Swisscom mit der genauen Zeit. Eine Uhr gehört heute zur Serienausstattung jedes modernen Autos. Auch im Büro und in der Werkstatt, am Eingang zur Fabrik, im Schulhaus und selbstverständlich in der Kantine hängen Uhren. Im öffentlichen Raum schliesslich sind es längst nicht mehr nur die Uhren am Kirchturm und auf Schulhaustürmchen, die uns auch akustisch verkünden, was es geschlagen hat: Auf Plätzen, an wichtigen Gebäuden, natürlich auch an den Bahnhöfen, und zudem immer mehr an Geschäftshäusern, wo oft Zeit- und Temperaturangabe alternierend erscheinen, sind Uhren angebracht. Bei dieser unvollständig bleibenden Aufzählung nicht zu vergessen sind die Armbanduhr, die fast jeder von uns besitzt, und die Sackuhr, die nicht nur in manchem Gilet eines Trachtenmannes steckt und durch eine silberne Uhrkette gesichert ist.

Bei dieser grossen Zahl von Zeitmessern, die wir heute besitzen und die wir regelmässig zur Konsultation nutzen, stellt sich die Frage, welche Mittel denn unsere Vorfahren zur Zeitorientierung kannten und wie gross das Verlangen nach der Kenntnis der genauen Zeit war.

### Tagesstunden – Nachtstunden

Seit alters scheint der Mensch ein Bedürfnis zur Zeitmessung zu haben. Allerdings begnügte man sich zunächst mit einer groben Einteilung von Jahren, Monaten, Wochen und Tagen und orientierte sich dabei am Lauf der Gestirne. Im mittelalterlichen Alltag bestimmte die Kirche noch ganz den Tagesrhythmus. Von den Römern hatte man die Tageseinteilung und Stundenmessung übernommen. Sie teilte aber den Tag nicht in gleiche Stunden ein, sondern rechnete die Tagesstunden von Sonnenaufgang bis Sonnenuntergang und die Nachtstunden von Son-





Museum der Kulturen, Basel

**Schwarzwälder-Uhr mit Hofansicht im Bogenteil.**

**Horloge de la Forêt-Noire dont la partie supérieure représente une ferme.**

nenuntergang bis Sonnenaufgang. Folglich waren im Sommer die Tagesstunden länger als die Nachtstunden, im Winter genau umgekehrt. Dieser Stundenmessung passten sich auch die kanonischen Stunden an, zu denen die Ordensleute in den Klöstern bestimmte Gebete verrichteten, was ja bis heute den Tagesablauf in jedem Konvent strukturiert. Weil die kanonischen Gebetsstunden durch Geläut angezeigt wurden, bestimmte dies zwangsläufig auch das öffentliche Leben in Stadt und Dorf. Das noch heute gebräuchliche Glockenläuten unserer Kirchen und Kapellen zu festgesetzten Zeiten am Morgen, Mittag und Abend ist damit vergleichbar.

## Sonnenuhr und Sanduhr

Schon in der Jungsteinzeit und beginnenden Bronzezeit und dann ebenso in der Antike benützte man die Länge des Schattens zur Zeiteinteilung. Die Sonnenuhren, ursprünglich bei den Ägyptern in

Anwendung, wurden im 5. vorchristlichen Jahrhundert von den Griechen übernommen und verbreiteten sich allmählich in ganz Europa. Sie blieben bis in die Neuzeit wichtig, da sie die Stunden meist genauer angeben konnten als die frühen Räderuhren. Bei der Einrichtung von Sonnenuhren berücksichtigte man ab etwa 1450 die geografische Breite des Ortes und verbesserte damit erheblich ihre Genauigkeit; zur obligatorischen Ausrüstung gehörte nun bei Taschensonnenuhren nebst einem Kompass und einer Lotwaage auch ein Verzeichnis mit den Breitengraden der wichtigsten Städte Europas. Die älteste, bisher bekannte tragbare Sonnenuhr des Mittelalters gehörte einem im Jahre 1011 in Canterbury beerdigten Bischof. Wie verbreitet im Spätmittelalter die Sonnenuhr war, zeigt das Wareninventar des Nürnberger Kaufmanns Hans Tucher von 1484, wo allein in seiner Genfer Filiale 255 Dutzend Taschensonnenuhren gelagert waren!

Im Gegensatz zur Sonnenuhr von äusseren Einflüssen unabhängig waren die Wasser- und erst recht die Sanduhren. Letztere kamen ab dem 15. Jahrhundert in Gebrauch, als man sich auf die Herstellung von durchsichtigem Glas in präzisen Formen verstand. Oft waren sie jedoch

Aucun autre objet n'est autant utilisé au quotidien que la montre. Vu le grand nombre d'instruments mesurant le temps que chacun de nous possède, on peut se demander quels moyens nos ancêtres ont connus pour s'orienter dans le temps et quelle importance ils ont attaché à connaître l'heure exacte.

Au néolithique ainsi qu'au début de l'âge du bronze déjà, puis ensuite dans l'antiquité, on s'est orienté dans le temps grâce aux ombres plus au moins longues dessinées sur le sol par les pieux ou autres objets. Le cadran solaire a joué un rôle important jusqu'aux temps modernes car la plupart du temps il a indiqué une heure plus précise que celle signalée par les horloges à rouages. Un inventaire effectué en 1484 des pièces appartenant au commerçant de Nuremberg Hans Tucher révèle le succès qu'ont connu les montres de poche solaires à la fin du moyen âge puisqu'on a recensé 255 douzaines de ces spécimens, entreposés dans sa seule filiale de Genève!

Contrairement au cadran solaire, le sablier est un instrument qui détermine le temps indépendamment de l'influence de phénomènes extérieurs. On en a fait usage à partir du 15<sup>e</sup> siècle lorsqu'on a maîtrisé la fabrication du verre transparent, et qu'on a su lui donner des formes bien précises. Considérant que le sablier ne mesure qu'une partie du temps limitée, ce temps écoulé (une heure de verre) a été le symbole de la mort à l'époque.

On pense aujourd'hui que les premières horloges à rouages datent du début du 14<sup>e</sup> siècle. Elles ont été installées aux portes des villes, dans les tours et clochers d'église et sur le fronton des maisons de commune. Au début elles n'ont possédé qu'une seule aiguille et ont été confectionnées en fer forgé par des artisans serruriers et horlogers.

Alors que dans les villes ce sont des horloges publiques qui ont indiqué l'heure, la population paysanne s'est orientée dans le temps pendant longtemps encore selon la position du soleil, ne ressentant pas le besoin de connaître l'heure de façon plus exacte.



Museum der Kulturen, Basel

**Die Sanduhr wurde seit dem Barock zu einem Symbol des Todes. Graviertes Glasbild mit einem «Memento mori», Toggenburg um 1820.**

**Depuis le baroque, le sablier est considéré comme symbole de la mort. Image en verre gravée d'un «Memento mori», Toggenbourg vers 1820.**

nur für Viertelstunden oder Stunden konstruiert. Im kirchlichen Bereich wurde die Sanduhr zur Zeitmessung im Gottesdienst, zum Beispiel der Länge der Predigt, verwendet. Zum Einsatz kamen Halbstundengläser sehr oft auf Schiffen, wo eine Wache in der Regel acht Glase, das heisst vier Stunden, dauerte. Christoph Kolumbus soll mit über 100 Sanduhren auf seine erste Westindienreise gegangen sein. Da die Sanduhr nur einen begrenzten Zeitabschnitt misst, wurde das abgelaufene Stundenglas zum Symbol des Todes.

### Die Räderuhr entwickelt ein neues Zeitgefühl

Bereits im 12. und 13. Jahrhundert war das Bedürfnis erwacht, die Stunde in kleinere Einheiten zu teilen. Und 1271 spricht ein gewisser Robertus Anglicus von einem Wandel der Zeiterfahrung und Zeitvorstellung, wonach man von der Tageseinteilung in ungleiche Stunden zu einer solchen von 24 gleich langen Stunden

**Schwarzwälder Uhrmacher in seiner Werkstatt. Illustration aus dem «Schaffhauser Boten» von 1869.**

**Horloger de la Forêt-Noire dans son atelier. Illustration tirée du «Schaffhauser Boten» de 1869.**



übergehe. Er beschreibt auch die Herstellung einer mechanischen Uhr und ist darin nicht einmal der erste, hat doch bereits um 1250 ein Franzose eine Uhr mit Gewichten gezeichnet.

Man geht heute davon aus, dass die ersten Räderuhren zu Beginn des 14. Jahrhunderts aufkamen. Einen Hinweis darauf finden wir sogar in der «Göttlichen Komödie» von Dante (1265–1321), wo es heisst:

«Wie wohlgefügt der Uhren Räder Tun – In voller Eil' zu fliegen scheint das letzte, Das erste scheint, wenn man's beschaut, zu ruhn.»

Solche Räderuhren gab es zuerst als öffentliche Werke auf Tor- und Kirchtürmen, und sie verfügten nur über einen Stundenzeiger. Die aus Eisen geschmiedeten Werke begannen sich im 15. Jahrhundert sehr rasch zu verbreiten, und bald hatten auch einige Schweizer Städte eine Schlaguhr. Wie etwa die Uhr im Strassburger Münster oder der Berner Zytgloggeturm beweisen, hatten manche Werke



Museum der Kulturen, Basel

**Wanduhr mit Kuhschwanzpendel und gemalter Dorfansicht im Bogenteil. Vermutlich Toggenburg, datiert 1865.**

**Horloge murale avec pendule queue de vache, décorée de peintures paysannes. Provient probablement du Toggenburg, datée de 1865.**

als der eigentliche erfinderische Gedanke der Uhr. Obwohl es etwa 250 verschiedene Systeme gibt, ist das Prinzip aller Hemmungen immer gleich: In das schnellste Rad des Uhrwerks, das Steigrad, greift ein Metallarm, hält es an, hebt sich, um es für eine geringe Vorwärtsbewegung freizugeben, und senkt sich wieder. Dabei entsteht das typische Ticktack-Geräusch.

Der älteste Typ ist die Spindelhemmung, die in der Regel mit einer Waag als Gangregler verbunden ist. Waaguhren erkennt man an einem über den Uhrwerk angebrachten waagerechten Balken, durch dessen Mitte die senkrecht stehende und an einem Faden aufgehängte Spindel geführt ist. An den beiden Enden des Balkens befindet sich jeweils ein Gewicht. Beim Betrieb der Uhr schwingt der Balken um die Spindel als Drehachse hin und her. Dank der Erfindung des Pendels durch Christian Huygens im Jahre 1656 konnte eine weitaus bessere Ganggenauigkeit erreicht werden, als sie bei der Waaguhr möglich ist. Dennoch baute man sie noch durch das ganze 18. Jahrhundert.

## Die Uhr im Bauernhaus

Der private Besitz einer Uhr war ihres hohen Preises wegen lange Zeit einer dünnen Oberschicht vorbehalten. Während in den Städten öffentliche Uhren die Zeit angaben, richtete sich die bäuerliche Bevölkerung bei der Tageseinteilung noch lange nach dem Stand der Sonne, was sich sogar bei der Bezeichnung von Bergen niederschlägt (Mittagshorn u.ä.). So war denn für eine genauere Zeiteinteilung überhaupt kein Bedarf, und am Sonntag garantierte ein frühzeitiges erstes Läuten der Kirchenglocken, dass die Gläubigen nicht zu spät zur Messe und zur Predigt erschienen.

Ab etwa dem Jahr 1700 vollzog sich langsam ein Wandel, weil das Angebot an erschwinglichen Wanduhren grösser wurde. Und so gehörte um das Jahr 1800 die Uhr bereits zur Aussteuer und wurde auf dem Brautfuder stolz mitgeführt. Nochmals fünfzig Jahre später begann bereits der

oft die Funktion einer Schauuhr, die das Prestige einer Stadt wesentlich erhöhte.

Zu den frühen Räderuhren gehören auch die in der Wächterstube aufgehängten «Türmeruhren», die den Turmwächter jeweils durch ein Weckzeichen mahnten, alle Stunden die Stundenanzahl auf der Glocke anzuschlagen.

Die Einführung der Räder- und Schlaguhr hat bei den Menschen des Spätmittelalters zu einem bislang unbekanntem exakten Zeitgefühl geführt, denn die zunehmende Verfeinerung in der Unterteilung der Stunde förderte zunehmend auch die Bedeutung der Minute.

Schon im 15. Jahrhundert wuchs das Bedürfnis, eine kleinere Form der Räderuhr im eigenen Haus zur Verfügung zu haben. Zu den frühesten Nachrichten gehört der Eintrag in einem Nürnberger Rechnungsbuch, wo 1476 einem Schlosser ein Gulden für ein «weckerlein oder örlein» bezahlt wurde.

Zum Antrieb der Räderuhr dient ein Gewicht, das an einem Seil hängt und vom Menschen angehoben wird. Damit die Kraft gespeichert und nur langsam wieder abgegeben wird und dabei das Zahnradwerk gleichmässig in Bewegung hält, ist eine Hemmung eingebaut, und diese gilt

C'est un poids relié à une corde et remonté par une personne qui sert à actionner les horloges à rouages. Afin d'emmagasiner l'énergie motrice et la redistribuer lentement de manière à maintenir en mouvement régulier les rouages, on a placé un échappement qui constitue en fait le principe de l'invention de l'horloge. Bien qu'il existe environ 250 systèmes différents, le principe de l'échappement est toujours le même: un bras métallique saisit la roue la plus rapide du mécanisme appelée roue de rencontre, la retient, se soulève pour lui permettre d'avancer légèrement puis retombe à nouveau. C'est ce qui produit le bruit typique du tic-tac. Le modèle le plus ancien est l'échappement à verge qui en principe est relié à un mouvement pour régulariser la vitesse. On reconnaît les horloges à mouvement à l'axe perpendiculaire appelé foliot situé au dessus du mécanisme et au milieu duquel est suspendue à un fil la verge. Aux deux extrémités de l'axe sont suspendus, de part et d'autre, des poids ou des régules. En rapprochant ou en éloignant ces régules, on peut agir sur la vitesse de rotation de la roue de rencontre. Après l'invention du pendule par Christian Huygens en 1656, l'horloge à mouvement a peu à peu été remplacée par l'horloge à pendule.

moderne Regulator die alte Bauernuhr aus der Stube zu verdrängen.

### Import und heimisches Schaffen

Die Wanduhren, die hierzulande Einzug in die Bauernhäuser fanden, stammten aus verschiedenen Gegenden und Orten. Aus der Franche-Comté kamen die eisernen Comtoiser-Uhren, bekannt auch als Morez- oder Morbier-Uhren, die oft sogar einen Wecker und einen Repetierstundenschlag besitzen. Einen Platz eher in nobleren Häusern fanden die zunächst nach französischem Vorbild gefertigten Pendulen aus Neuenburg und aus Sumiswald, während die Holzuhren aus dem Hochschwarzwald in der deutschen Schweiz breiten Absatz fanden. Die bei niedrigen Arbeitslöhnen und in Arbeitsteilung hergestellten Uhren wurden von umherreisenden Händlern vertrieben, wie dies übrigens auch bei den Comtoiser-Uhren der Fall war.

Namentlich im 18. Jahrhundert wurden auch in einigen ländlichen Orten der Schweiz Holzuhren angefertigt, die zum Teil ziemlich eigenständig in Form und Gestaltung waren. Heutige Fachleute heben die im Vergleich zu den Schwarzwälder Uhren oft sorgfältigere Ausführung hervor. Unterschieden werden etwa die Berner, die Toggenburger, die Appenzeller, die Engadiner und die Davoser Uhr, um nur einige aufzuzählen.

### Holzuhren aus Davos

Die Abteilung Europa des Museums der Kulturen Basel gelangte 1944 in den Besitz einer interessanten Holzuhr. Vorbesitzer war Arnold Büchli (1885–1970), der

über viele Jahrzehnte im Kanton Graubünden als Erzählforscher unterwegs war. Er hatte die Uhr «vor Jahren» im Prättigau erworben, obwohl sie am Zifferblatt beschädigt war und der eine Zeiger fehlte. In jenem Brief, in dem er die Uhr dem Museum zum Kauf anbietet, fragte er sich: «Hat wohl eine nicht ganz intakte Holzuhr, wie die Davoser sie früher anfertigten, für das Museum irgendwelchen Wert?» Natürlich interessierte sich das Museum für das Stück, denn Davoser Uhren sind nicht gerade häufig auf dem Markt und zudem waren die Beschädigungen nicht so gross, dass ein sorgfältiger Restaurator daran verzweifeln sollte. Das in die volkskundliche Sammlung des Basler Museums der Kulturen gefangene Stück ist nun Teil einer kleinen Vergleichsreihe von Uhren aus ländlicher Produktion. Sie ist vollständig aus Holz

gebaut und verfügt über zwei Zifferblätter, das obere gibt die Stunden an, das untere die Viertelstunden. Die Vorderseite des Uhrenkastens ist mit einem Papier beklebt, das mit Temperafarbe bemalt ist. Dort finden sich neben den Initialen VE (für die Familie Valär?) die Jahreszahlen 1723 und 1785. Während das ältere Datum auf das Entstehungsjahr hinweisen könnte, dürfte das andere Hinweis auf eine Handänderung durch Schenkung sein. Der symmetrische, lilienförmige Aufsatz ist ein Zierelement, das man bei vielen der erhaltenen Davoser Uhren sieht. Sie werden übrigens auch «Bäbi-Uhr» oder «Gashurner-Uhr» genannt, beides Hinweise auf Örtlichkeiten im Sertigtal, wo diese Zeitmesser in einem Familienbetrieb angefertigt worden sind. Vom Antrieb handelt es sich um eine Waaguhr, wo indes der Balken mit den beiden Gewichten durch eine Radwaag mit feinem Metallkranz ersetzt ist. Während im Schwarzwald nur wenige Radunruh-Uhren entstanden, wurde sie von den Davoser Uhrmachern bevorzugt. Zu welcher Meisterschaft sie es brachten, zeigt eine Holzraderuhr aus der Sammlung Kellenberger (Gewerbemuseum Winterthur): Von den fünf Zifferblättern lassen sich neben Stunden und Viertelstunden auch die Mondphasen, Monat und Wochentag ablesen. Die erst neulich erfolgte Neupräsentation in Winterthur lohnt übrigens ebenso einen Besuch wie das Heimatmuseum Davos, das mehrere Uhren aus einheimischer Produktion besitzt.

Dominik Wunderlin

Les horloges murales telles qu'on les connaît dans nos maisons proviennent de différentes régions. Du Franche-Comté nous viennent les horloges en fer Morez et Morbier, de Neuchâtel et Sumiswald les pendules et de la Forêt-Noire les horloges en bois tant appréciées en Suisse allemande. Au 18<sup>e</sup> siècle surtout, dans différentes régions paysannes de Suisse on a également fabriqué des horloges en bois, certaines d'une forme et d'un aspect assez particuliers.

La partie réservée à l'Europe du musée de la culture de Bâle possède une horloge en bois très intéressante à deux cadrans, une pour les heures et l'autre pour les  $\frac{1}{4}$ . Sur le cadran de l'horloge on a collé du papier peint sur lequel apparaissent les dates 1723 et 1785; elles représentent certainement l'année de fabrication de l'horloge et celle d'une modification manuelle. Le décor central à fleur de lis figurant sur le fronton est un élément caractéristique que l'on retrouve sur beaucoup d'horloges recensées à Davos. Elles ont été fabriquées par une entreprise familiale établie dans la vallée de Sertig des environs de Davos, les Ambühl. Le mouvement est à trois rouages et comporte un échappement à verge, un balancier circulaire en bois cerclé d'étain ou de plomb. La roue d'ancre est à denture plate en fer ou en laiton. Au musée des arts à Winterthur on peut admirer une pendule à rouage en bois qui en dira long sur le talent des horlogers de la région de Davos à l'époque. Sur les cinq cadrans on peut lire, outre l'heure, les phases lunaires, les mois et les jours de la semaine.

Dominik Wunderlin



Morgen-Besinnung in der Klosterkirche.  
Prière du matin à l'église du convent.

Singwochenende des Kantonal-Zürcherischen Trachtenverbandes  
in der Kartause Ittingen

## Singen in Ittingen

1./2. April 2000

Eine sicht- und hörbar grüppige Hedy Kienast begrüßte am Samstag in der Oberen Aula in der Kartause Ittingen TG auf originelle Weise die bunte Schar: Trachtenleute und Gospel-Singer, treue Seelen und Neulinge, Tänzerinnen und Nicht-Tänzer, Ostschweizerinnen und viele Zürcher, sogar ein Paar aus Solothurn. Nach einigen administrativen Mitteilungen dankte Hans Ritschard, Zürcher Kan-

tonalpräsident, den drei Leiterinnen im voraus mit einem Blumenstrauss. Margrit Roos lädt uns ein zum Frühlings-Putzfest unseres Instrumentes – der Stimme: Stirn und Wangen klopfen, Ohren reiben und öffnen, gähnen und staunend aaaa singen; spüren, wie wir offen sind; die Töne kommen so wie wir sie hören und uns vorstellen heraus. Sie erklärt, Person komme von «personare», das bedeute

«durch-tönen». Wir singen «Du da», «Sie da», «Wer da», um die verschiedenen Vokale zu hören und zu formen; aber auch Lieder wie «Dach überm Kopf» oder das Kartoffellied.

Wir «erden» uns, spielen Klavier mit den Zehen und richten uns auf – Krone nicht vergessen, sie darf nicht runterfallen. Nun sind wir eine offene Röhre, mittendrin das glockenförmige Zwerchfell, das nicht eingengt werden darf. Beim Singen ist der ganze Körper Instrument, nicht nur Stimmbänder und Atem. Aus dem Gruppenraum hört man fröhliches Singen und Jodeln. Nach dem Nachtessen singen wir verschiedenste Lieder. Um halb zehn treffen wir uns im Kellerhaus zu einer Stubete. Die Familienkapelle Koch-Schmid spielt mit ihren Blasinstrumenten ein paar Tänze und Lieder. Das Jodelduett Schleuss, begleitet von Hans Zahnd auf der Handorgel, ist zu hören. Natürlich musiziert auch die Instrumentalisten-Gruppe – leider nur vier Personen – unter der Leitung von Christian Schmid. Um halb zwölf müssen wir das Kellerhaus verlassen. Wer noch nicht schlafen gehen will, disloziert ins Cheminée-Zimmer.

Um Viertel vor neun findet am Sonntag eine Morgenandacht in der barocken Klosterkirche statt. Um halb zehn singen wir wieder in der Aula. Später erfahren wir noch mehr über die Stimme und das Singen: Die Vokale sind die Lautträger; die Konsonanten unterbrechen den Luftstrom. Das sollen sie nur kurz tun. Deutliches Formulieren der Worte mit Lippen, Zunge und Zähnen ist wichtig. Auch die Sprechwerkzeuge brauchen Training. Ab zwei Uhr üben wir nochmals alle Lieder, die wir am Ständli singen wollen. Nach dem Dank mit einem Präsent an die Leiterinnen Hedy Kienast, Irmhild Rufli, Margrit Roos und Christian Schmid verlassen wir die Aula und begeben uns an die frische Frühlingsluft. Angehörige warten dort schon. Endlich ist es soweit. Wir stellen uns bereit vor der Herberge und geben ein kleines Konzert. Immer mehr Kartause-Besucher bleiben stehen, lauschen und applaudieren. Ittingen 2000 ist vorbei. Die Räume sind schon reserviert für 31. März/1. April 2001.

Mein Dank geht an Hedy Kienast, die alles organisiert und bestens im Griff hat. Ich hoffe, sie ist wieder ganz gesund.

Marianna Nyffeler, Kaltenbach



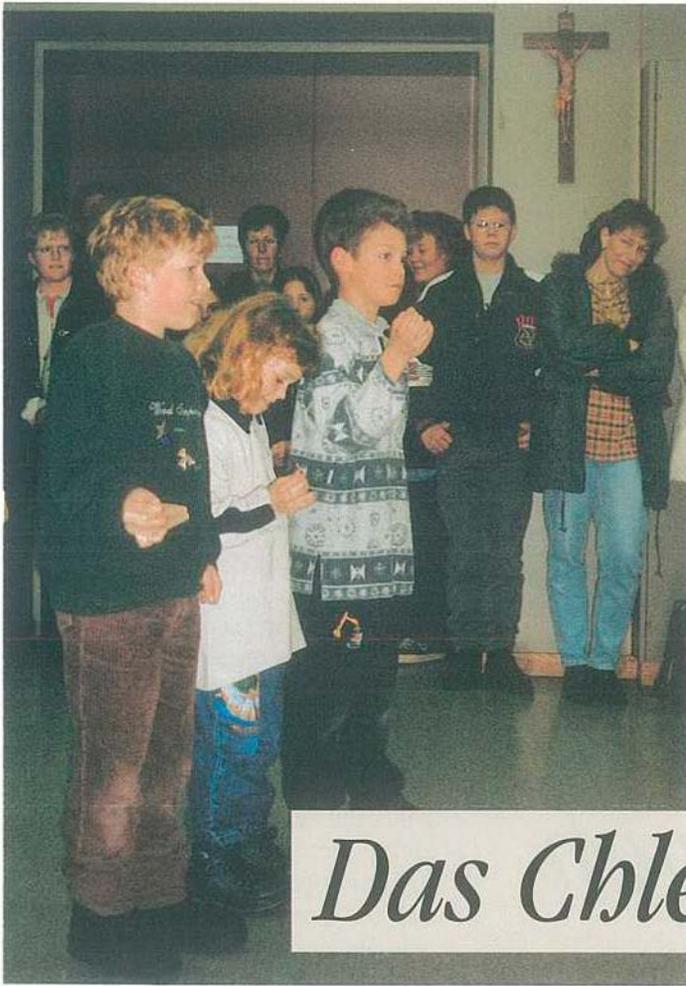
**Folkloreland** Trachten und Dirndl  
Fachgeschäft  
Schneiderei und Stickerei

Wir fahren mit unserem **Trachten-Express** im neuen Jahrtausend



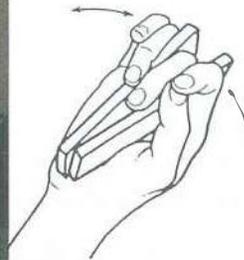
am Güterbahnhof in Thun

Öffnungszeiten: Mo-Fr 13-21 Uhr      Telefon 033 437 00 91



Am Priischlefele in Schwyz 1999.

Lors du concours de cuillères à Schwyz en 1999.



## Das Chlefele

Anlässlich der Schweizerischen Delegiertenversammlung 1999 in Schwyz konnten wir jedem Teilneluner ein Paar Original Schwyzer Chlefele abgeben. Nach dem Chlefele-Schnellkurs während der DV blieben noch zahlreiche Fragen rund um das Chlefele offen.

Niemand weiss genau, woher das Chlefele kommt und was der Zweck dieses Klapperns ist. Bereits auf griechischen Vasen aus der Antike sind Klappertänze abgebildet. Im 14./15. Jahrhundert wurden in Europa Aussätzige mit Klappern abgebildet. Diese Klappern dienten den Kranken dazu, die Gesunden vor einer Ansteckung dieser unheilbaren Krankheit zu warnen. Reger Tauschhandel mit südlichen Ländern und fremde Kriegsdienste machen die Chlefele auch als Kopie der spanischen Castagnetten möglich.

Heute ist das Chlefele ein Instrument der Schuljugend im innern Kantonsteil von Schwyz. Wurde es bis vor 20 Jahren ausschliesslich von Knaben gespielt, ist das Chlefele heute eine Domäne der Mädchen geworden. Zum Glück werden in den Ge-

meinden Schwyz, Seewen, Muotathal, Sattel und Arth heute alljährlich Priischlefele durchgeführt, so wird das Chlefele weiter gefördert.

Bekannter ist das Chlefele heute als Be-

gleitinstrument in der Schweizer Volksmusik und als «Huusmusiginstrument» bei den Innerschwyzzer Tanzgruppen.

Zwei Brettchen aus hartem, trockenem Holz mit je einer Einkerbung, die Kanten abgerundet und geschliffen und schon haben wir ein Rhythmusinstrument. Die Masse können ganz unterschiedlich sein und sind der Handgrösse der Spielenden angepasst.

Die zwei Chlefele werden zwischen Zeige- und Mittelfinger sowie Mittel- und Ringfinger eingehängt, dass die Kerbe gegen die Mittelhand schaut. Das Chlefele zwischen Zeige- und Mittelfinger wird mit dem Mittelfinger, dem Zeigefinger und dem Daumen fixiert. Das andere Chlefele bleibt locker zwischen dem Mittel- und Ringfinger hängen und schlägt beim Chlefele an das fixierte Chlefele. Die Hand wird beim Chlefele nicht geschüttelt, sondern links und rechts gedreht (siehe Abbildung). Die Kunst besteht darin, dem Chlefele beim Ringfinger das richtige Mass Beweglichkeit zu lassen, was dann einen schönen Wirbel gibt. Das Chlefele ist auch beidhändig möglich, und geübte Chlefeleler können noch ein drittes Chlefele zwischen den Ringfinger und den kleinen Finger klemmen. Die Melodien der Chlefelelinder sind überliefert, so beispielsweise der Ordonanzmarsch «d Mülleri het, sie het». Aber auch den Eigenkompositionen der Kinder sind keine Grenzen gesetzt. Viel Vergnügen beim Üben mit den Chlefele!

Röbi Kessler, Schwyz

### La cuillère

Lors de l'assemblée suisse des délégués de 1999 à Schwyz, nous avons pu remettre à chaque participant une paire de cuillères schwyzoises originales. Après le cours rapide sur l'emploi de cet instrument dispensé lors de l'assemblée, de nombreuses questions sont restées ouvertes à ce sujet. De nos jours, la cuillère est un instrument destiné à la jeunesse écolière du cœur du canton de Schwyz. Heureusement que chaque année on organise des concours de cuillères dans les communes de Schwyz, Seewen, Muotathal, Sattel et Arth car cela permet d'encourager l'usage de cet instrument.

Deux planchettes de bois sec et dur avec chacune une entaille, des bords arrondis et limés et voilà cet instrument terminé.

Les deux cuillères sont accrochées entre l'index et le majeur de même qu'entre le majeur et l'annulaire, l'entaille dirigée vers le centre de la main. La cuillère qui se trouve entre l'index et le majeur est fixée avec le majeur, l'index et le pouce. L'autre cuillère reste librement suspendue entre le majeur et l'annulaire de sorte que lorsqu'on l'actionne, elle vient frapper la cuillère fixée. En jouant de cet instrument la main n'est pas secouée mais tournée à gauche et à droite (voir illustration). L'art consiste à laisser à la cuillère de l'annulaire la bonne marge de mouvement pour obtenir ainsi un bruit du tonnerre.

Je vous souhaite beaucoup de plaisir dans l'exercice de la cuillère!

Röbi Kessler, Schwyz

## Liebe Trachtenleute

Am ersten Juni stellt die Innerrhoder Trachtenvereinigung ihr neues, liebevoll gestaltetes Trachtenbuch vor. Sie bereichert damit die stattliche Reihe von Trachtenpublikationen um ein weiteres Werk. All die Anstrengungen, unsere Trachten dokumentarisch zu erfassen, sind anerkennenswert und ausgesprochen verdienstvoll.

Dennoch soll dabei nicht vergessen werden, dass sich die Tracht und deren Kultur nicht zwischen Buchdeckeln einklemmen lassen. Ihre eigentliche Wirkung erhalten unsere Trachten erst dann, wenn sich ihre Ausstrahlung mit derjenigen der einzelnen Trägerin oder des einzelnen Trägers verbindet; wenn ihr Geist im Handeln von Menschen lebendig wird. Kein noch so gerisenes Werbemittel – obwohl wir solche benötigen – vermag unseren Trachten die Wirkung zu verleihen, wie all die Frauen und Männer, die ihr Kleid aus natürlichem Selbstverständnis heraus mit Freude tragen. Sie sind die glaubwürdigsten Botschafterinnen und Botschafter für unsere Bestrebungen.

Gerade im Jubiläumsjahr möchten wir vermehrt in Erscheinung treten und in der Öffentlichkeit präsent sein. So werden wir unter anderem an Publikumsmessen wie am Comptoir in Lausanne, an der BEA in Bern und eventuell an der OLMA in St.Gallen mit einer Ausstellung auf unsere Kultur aufmerksam machen. Dazu möchten wir möglichst viele von euch ermutigen, diese Ausstellungen in der Tracht zu besuchen. Wir hoffen, dass viele Gruppen einen Besuch dieser Ausstellung planen und damit zugleich einen Auftritt im Trachtenpavillon verbinden. Beweisen wir, dass unsere Trachten nicht nur ein dokumentarisches Objekt sind, sondern einleuchtende Zeugnisse einer gelebten Volkskultur bleiben sollen.

Hansruedi Spichiger,  
Obmann

## Chers amis du costume

Le 1<sup>er</sup> juin, l'assemblée des costumes d'Appenzell Rhodes-Intérieures présente son nouveau livre des costumes réalisé avec enthousiasme. Ainsi c'est un ouvrage de plus qui vient enrichir l'imposante série des publications de costumes. Tous les efforts fournis pour



répertorier nos costumes sous forme de document méritent nos éloges et toute notre reconnaissance. Pourtant, il est hon de se rappeler à ce sujet que les costumes et la culture qui s'y ratta-

che ne se laissent pas enfermer entre deux couvertures de livre. L'effet que produit le costume n'est en fait pleinement réalisé que lorsque chacun et chacune qui le revêtent rayonnent à travers lui; lorsque l'esprit de ce vêtement qu'ils portent vit à travers leurs activités. Aucune réclame, aussi convaincante soit-elle (bien que nous en ayons besoin) ne met nos costumes plus en valeur que les femmes et les hommes qui le portent avec plaisir, par conviction personnelle. Ce sont les plus crédibles ambassadrices et ambassadeurs de notre ferveur et de notre dévouement.

Pour l'année du jubilé justement, nous aimerions être davantage présents dans le domaine public. Nous souhaiterions entre autres participer aux foires telles le Comptoir de Lausanne, la BEA de Berne et éventuellement l'OLMA



de St-Gall en y présentant notre culture sous forme d'exposition. C'est pourquoi nous encourageons beaucoup d'entre vous à visiter ces foires en costumes. Nous espérons que de nombreux groupes planifient une visite à ces expositions et par la même occasion profitent d'effectuer un passage au pavillon des costumes. Prouvons que nos costumes ne sont pas seulement des objets documentaires mais qu'au contraire, ils restent les brillants témoins d'une culture populaire vivante.

Hansruedi Spichiger,  
Président central

## Charas amias e chars amis dals costumes

Il prim da zercladur preschenta l'uniun da costumes dad Appenzell dadens ses nov cudesch da costumes concepì cun gronda premura. Ella enritgescha qua tras l'imposanta seria da publicaziuns davart ils costumes cun in'ulteriura ovra. Tut las stentas per documentar noss costumes en ludaivlas ed ordvart meritaivlas.

E tuttina na dastg'ins betg emblidar ch'ils costumes e lur cultura na sa laschan betg serrar en tranter cuvertas da cudeschs. Far effect fan noss costumes pir cur che lur attracziun sa collia cun l'attracziun da la singula persuna che porta il costume, cur che lur spiert sa manifestescha en l'agir dals umans. Gnanc la meglra reclama – era sche nus duvrain quella – na po dar a noss costumes in tal effect sco tut las dunnas e tut ils umens che portan lur costume cun plaschair e natiralezza. Els en las ambassaduras ed ils ambassadurs ils pli credibels per nossas finamiras.

Gist durant l'onn da giubileum lessan nus ans mussar pli savens ed esser preschents en la publicitad. Perquai vegnin nus a far attent sin nossa cultura a chaschun

da fieras publicas, sco p.ex. cun in'exposiziun al Comptoir a Losanna, a la BEA a Berna ed eventualmain a l'OLMA a S.Gagl. Nus lessan intimar uschè biers da Vos sco pussaivel da visitar

en costume questas exposiziuns. Nus sperain che bieras gruppas planiseschian ina visita da questas exposiziuns e sa preschentan a medem temp en il pavigliun dals costumes. Lain demonstrar che noss costumes n'èn betg mo in object documentar, mabain ch'els dattan era vinavant perditga d'ina cultura populara vivida.

Hansruedi Spichiger,  
Parsura

## Cari amici dei costumi

Il 1<sup>o</sup> giugno, la Federazione dei costumi dell'Innerrhoden presenterà il suo nuovo libro sui costumi, realizzato con tanto amore e particolare cura. La cospicua serie di pubblicazioni sui costumi già esistente viene così ad arricchirsi di una nuova opera. Tutti gli sforzi volti a documentare i nostri costumi sono lodevoli e particolarmente meritevoli.

Non va comunque dimenticato che il costume e la sua cultura non possono rimanere confinati

tra le copertine dei libri. I nostri costumi conservano la loro vera efficacia solo quando il loro effetto si combina con quello di chi li indossa, quando il loro spirito prende vita con l'azione delle persone che li indossano. Nessun mezzo pubblicitario, per quanto ingegnoso possa essere – e nonostante il bisogno che abbiamo di questo tipo di mezzi pubblicitari – non riuscirà mai a dare efficacia ai nostri costumi quanto tutte quelle donne e quegli uomini che portano il loro costume con gioiosa naturalezza. Sono loro le ambasciatrici e gli ambasciatori più credibili dei nostri sforzi.

Proprio in occasione dell'anno del nostro Giubileo desideriamo metterci maggiormente in mostra ed essere più presenti a livello pubblico. Parteciperemo così ad alcune fiere pubbliche come il Comptoir di Losanna, la BEA di Berna ed eventualmente la OLMA di San Gallo, richiamando l'attenzione di tutti sulla nostra cultura mediante una nostra esposizione. A tale proposito vorremmo incoraggiare il maggior numero possibile di voi a visitare in costume queste esposizioni. Speriamo vivamente che molti gruppi riescano a pianificare una visita a queste esposizioni abbinando contemporaneamente un'entrata in scena nel padiglione dei costumi. Dimostriamo che i nostri costumi non sono soltanto oggetti documentaristici bensì una luminosa testimonianza di una cultura popolare realmente vissuta!

Hansruedi Spichiger,  
Presidente

Vermisst



Ich suche die Person, welcher ich schon vor längerer Zeit Diapositive der Alphornfabrikation für einen Anlass gegeben habe. Ich wäre dankbar, wenn ich die Dias

wieder zurück hätte! Herzliche Grüsse Jon Depeder, Chasatschas, 7536 Sta. Maria, V./M., Telefon 081 858 54 65 (im Bild ganz links).

2. Ethno-Festival Engadin/St. Moritz



Die Engadiner wollen den gut 100 bekannten Festen und Bräuchen des Alpenraums mit dem Ethno-Festival Engadin/St. Moritz jeweils während des goldenen Engadiner Herbsts eine Plattform und Begegnungsstätte bieten. Die Exponenten der verschiedenen Bräuche sollen sich besser kennenlernen und Gelegenheit haben, ihr Brauchtum einem breiten Publikum zugänglich zu machen. Nach dem 1. Ethno-Festival zum Thema «Masken» beschäftigt sich das 2. Ethno-Festival in St. Moritz vom 6. bis 8. Oktober 2000 mit «Trachten und Tanz». Tanz- und Fest-Formationen aus fünf bis sieben Alpenländern präsentieren ihre Traditionen. Eingeladen sind

die Original Tiroler Kaiserjägermusik aus Österreich sowie gut 100 Alphornbläser aus der Schweiz und Deutschland. Workshops und verschiedene Ausstellungen ergänzen die Live-Präsentationen mit Schweizer-Trachten-Plakaten, historischen Schlitted-Schlitten und Kutschen aus Südbünden sowie den regionalen Sammlungen in den drei Museen: «Alpin» (Pontresina), «Engadin» und «Giovanni Segantini» (St. Moritz). Dazu zeigen namhafte Ethnologen Zusammenhänge im alpinen Brauchtum auf. Das Festival kann mit attraktiven Ferienwochen im goldenen Engadiner Herbst kombiniert werden.

Kindertrachtenfest Ägerital 2000

Wir von der Kindertrachtentanzgruppe Ägerital feiern dieses Jahr den 15-Jahr-Geburtstag. Aus diesem Anlass findet am Sonntag, den 25. Juni 2000, das 4. Zentralschweizerische Kindertrachtenfest in Oberägeri statt. Von den 86 Kindertrachtengruppen aus der Zentralschweiz haben sich 40 angemeldet. Eine Gastgruppe von Neyruz-sur-Moudon aus dem Kanton Waadt und eine Gruppe aus dem Kanton Aargau sind auch gemeldet. An unserem Fest nehmen ebenfalls die Har-

moniemusik Oberägeri, die Feldmusik Unterägeri, die Feldmusik Allenwinden und der Chlausrotten (Trychler-Gruppe) teil. Wir beginnen mit einem Festumzug durch das Dorf Oberägeri und beenden unseren Anlass in der Mehrzweckanlage Meienmatt mit verschiedenen Tanz-, Sing- und Brauchtumsdarbietungen. Wir hoffen auf recht viele Zuschauer und dass es Petrus gut mit den über 900 teilnehmenden Kindern meint.

Brigitte Henggeler

Die Jugend am Solothurner Trachtentag

Am Vormittag ökumenischer Gottesdienst mit anschliessender Delegiertenversammlung, unterhaltsame Begleitprogramme für Jugendliche und Kinder, gemeinsames Mittagessen und am Nachmittag Tanzen und Singen, so lautete das Programm des Solothurner Trachtenverbandes zum diesjährigen Trachtentag. Über 150 Trachtenleute sowie 140 Jugendliche und Kinder folgten dieser vielversprechenden Einladung und erlebten in

Deitingen einen erlebnisreichen und eindrucksvollen Trachtensonntag. Mit grosser Freude, viel Hingabe und berechtigtem Stolz zeigten die Jugendlichen und Kinder ihre Tänze vor und brachten ihre Lieder zum Besten. Mit ihrer Fröhlichkeit, ihrer Lebendigkeit und Unbefangenheit beherrschte die Jugend den Nachmittag, und sie löste mit ihren Darbietungen immer wieder grosse Begeisterung und Anerkennung aus.



## «1. Schweizerisches Trachtenchortreffen» am 26./27. Mai 2001 in Lenzburg

Liebe Sängerinnen und Sänger,  
liebe Trachtenleute!

Wir freuen uns, Euch im Rahmen des 75-Jahr-Jubiläums der Schweizerischen Trachtenvereinigung zu einem freundschaftlichen Treffen schweizerischer Trachtenchöre in Lenzburg einladen zu dürfen. Der Trachtenchor Seetal hat die Organisation dieses Anlasses übernommen. In drei Vortragslokalen mitten in der schönen Stadt Lenzburg können Chöre ihren Vortrag mit oder ohne Bewertung durch Experten vor Publikum aufführen. Trachtenleute und die Einwohner der Region sind herzlich eingeladen, die Vorträge zu besuchen und am Fest in der Altstadt teilzunehmen.

Das OK «1. Schweizerisches Trachtenchortreffen» in Lenzburg steht unter dem Präsidium von Frau Nationalrätin Christine Egerszegi. Die Planung ist in vollem Gange: die Einsing-, Vortrags- und Besprechungslöokale sind bestellt. Festzentrum und Begegnungsort (mit Bühne für spontanes Singen) ist die Rathausgasse in der Altstadt von Lenzburg mit einer Fest-

wirtschaft am Metzplatz als Ort der Mittagsverpflegung; für den Festakt dient die Mehrzweckhalle «Schützenmatte». Für den Samstagabend ist im Festzentrum ein unterhaltsames Programm in Planung. Die Chöre sind aufgefordert, tagsüber spontan auf der Altstadt-Bühne zu singen.

Damit die Planung mit konkreten Vorgaben weitergeführt werden kann, benötigen wir von den interessierten Chören bis Ende Juni eine Voranmeldung (Karte in diesem Heft). Zur definitiven Anmeldung werden den vorangemeldeten Chören die Anmeldeformulare später direkt zugestellt. Zuhörer und übrige Festteilnehmer müssen sich nicht anmelden; sie benötigen auch keine Festkarte, da keine Eintritte erhoben werden. Chöre und Besucher können auf eigene Kosten in Lenzburg übernachten. Informationen und Reservierungen bei: Aargau Tourismus, Bleicherain, 4800 Zofingen.

Auf ein grosses Echo freuen sich  
das OK und die  
Volksliedkommission

## «Première rencontre suisse de chorales en costumes» les 26/27 mai 2001 à Lenzbourg

Chères amies et chers amis du chant et du costume!

Nous sommes très heureux de vous convier à l'aimable rencontre des chorales suisses en costumes qui se déroulera à Lenzbourg dans le cadre du jubilé des 75 ans de la Fédération nationale des costumes suisses. L'organisation de cette manifestation est confiée à la chorale en costumes de Seetal. C'est dans trois locaux situés au centre de la belle ville de Lenzbourg que les chorales peuvent se produire devant le public et laisser ou non, à leur gré, apprécier leurs prestations par un jury. Les amis du costume ainsi que les habitants de la région sont cordialement invités à participer à ces productions ainsi qu'à la fête organisée dans la vieille ville. Le CO de la «Première rencontre suisse de chorales en costumes» à Lenzbourg est présidé par Madame la conseillère nationale Christine Egerszegi. L'organisation bat son plein: les locaux pour les répétitions de chant, les productions et les réunions sont réservés. Le centre de la fête et lieu de rencontre (avec podium pour ceux et celles qui désirent chanter spontanément) est prévu à la Rathausgasse dans la vieille ville de Lenzbourg et le repas de midi peut être pris à

la cantine de fête située à la Metzplatz; les festivités se déroulent à la halle polyvalente «Schützenmatte». Le samedi soir, un programme de divertissement est prévu au centre de la fête. Des chorales sont invitées à chanter spontanément sur le podium aménagé dans la vieille ville.

Pour nous permettre de poursuivre l'organisation de cette manifestation il est indispensable que nous disposions d'éléments concrets et c'est pourquoi nous aimerions recevoir de la part des chorales intéressées une pré-inscription d'ici la fin juin (cartes dans cette revue). Pour les inscriptions définitives, des formulaires seront adressés plus tard directement aux chorales qui se seront déjà annoncées. Les auditeurs et autres participants à la fête n'ont pas besoin de s'inscrire; ils n'ont pas besoin non plus de carte de fête car il n'y a pas d'entrée à payer. Les chorales et les visiteurs peuvent passer la nuit à Lenzbourg, à leurs frais. Pour toutes informations et réservations s'adresser à: Aargau Tourismus, Bleicherain, 4800 Zofingen.

Le CO et la commission de la chanson populaire se réjouissent du bon accueil que vous réserverez à cette manifestation!

## Leserbriefe

«Ich grüsse dich und deine Familie, du grüssst meine Familie.» Ein herzliches Dankeschön der Redaktion für die tolle Leserreise nach Südafrika.

Das Programm umfasste die kulturelle und landschaftliche Vielfalt optimal – ein faszinierendes Land im Wandel der Zeit.

Die kompetente Reiseleitung und liebevolle Betreuung durch Erika Smith begeistert uns heute noch. Stimmen, Töne, Rhythmen begleiteten uns täglich und fröh-



liche Treffen im Schweizerklub von Johannesburg und Kapstadt benutzten wir zum regen Meinungsaustausch.

Die lustige Reisegesellschaft mit ihren Episoden bleiben so unver-

gesslich wie die allmorgendlichen Tagessprüche: «Wer Freude geniessen will, muss sie teilen, denn sie wurde als Zwilling geboren.»

Hans und Lisbeth Kunz,  
Arisdorf

## Adressänderungen

Bitte Adressänderungen sofort melden – jede retournierte Zeitschrift kostet die Schweizerische Trachtenvereinigung Fr. 1.50!

Adressänderungen an:  
Grünig Hermann, Dicknaustr. 19,  
3380 Wangen an der Aare,  
Telefon 032 631 02 63,  
Fax 032 631 02 63, E-Mail:  
hermann.gruenig@swissonline.ch



Silvesterkläuse im Appenzellerland am alten Silvester, 13. Januar.

«Silvesterkläuse» dans le pays appenzellois lors de l'ancien St-Sylvestre, le 13 janvier.

## Jahre, die nicht dem Kalender folgen

Da der jüngste Jahreswechsel in mancherlei Hinsicht ein ganz besonderer war, haben wohl mehr Menschen als sonst am letzten Silvesterabend in festlicher Runde jene Stunden und Minuten gezählt, welche uns vom miternächtlichen Stundenschlag getrennt hatten. Obschon wir dank dem Fernsehen miterleben konnten, wie im Stundentakt von der Datumsgrenze im Pazifik her die Stunde Null immer näher gerückt ist und sich dann im gleichen Rhythmus in Richtung Amerika fortgepflanzt hat, haben wir zur Kenntnis zu nehmen, dass der uns so selbstverständlich verwendete Kalenderstil nicht rund um den Erdball und in allen Bereichen gebräuchlich ist.

Was wir am Neujahr jeweils begrüssen, ist der erste Tag im «bürgerlichen» Jahr, der erst im Laufe der Jahrhunderte für uns normal wurde. So begann der römische Kalender bis zum Jahr 46 vor Christus mit dem 1. März, woran noch heute die Monatsnamen September, Oktober, November und Dezember erinnern. Die alten Römer kannten also einen Jahresanfang, der mit dem Erwachen der Natur nach der Winterruhe zusammenfiel. Die unter Cäsar erfolgte Änderung verlegte den Beginn

auf den 1. Januar, an dem schon zuvor der Amtsantritt der Konsuln stattgefunden hatte. Der so geheissene Julianische Kalender gilt noch heute in der orthodoxen Kirche und war bis zur Oktoberrevolution auch in Russland gebräuchlich. Auch der Umgang der Silvesterkläuse in Urnäsch am 13. Januar hat seinen Grund im Julianischen Kalender. Dieser wurde zwar in der notwendig gewordenen Kalenderreform Papst Gregors XIII. von 1582 durch den Gregorianischen Kalender abgelöst, aber in reformierten Gegenden aus konfessionellen Gründen erst viel später übernommen.

Der vorerwähnte Bezug des alten römischen Kalenders zum Kreislauf der Natur war in einem gewissen Sinne im nur kurzlebigen französischen Revolutionskalender wieder hergestellt: Das Jahr begann mit der Herbst-Tagundnachtgleiche um den 22. September und die Monate trugen Namen wie Vendémiaire (Weinlesemonat), Germinal (Monat des Keimens), Floréal (Monat des Blühens), Messidor (Monat der Ernte). Diese Monatsnamen erinnern auch an die hierzulande noch etwa gebräuchlichen Bezeichnungen wie Brachmonat, Heumonat, Erntemonat

oder Weinmonat. Während in andern Religionen, so im Islam, das «bürgerliche» Jahr und das Kirchenjahr zusammenfallen, ist dies im Christentum nicht der Fall, weil bei der Christianisierung Mitteleuropas am römischen Kalender festgehalten wurde.

Unter den zahlreichen Jahren, die nicht mit dem 1. Januar beginnen, ist uns das christliche Kirchenjahr am ehesten bewusst und zudem das älteste fassbare spezielle Jahr. Es hat seinen Ursprung im jüdischen Kalender und stellt die Ordnung der christlichen Feste in ihrem Ablauf dar. Zwar ist Ostern das älteste und wichtigste Fest der Christenheit, aber das Kirchenjahr nimmt heute seinen Anfang mit dem Weihnachtsfestkreis oder noch korrekter mit dem ersten Adventssonntag.

Seit der Zeit um das Jahr 1000 gliedert sich das Kirchenjahr so, wie es die Katholiken noch heute kennen. Dem Weihnachtsfestkreis folgt als zweiter grosser Zyklus der Osterfestkreis, der mit der Fastenzeit beginnt, hat seinen Höhepunkt an Ostern, dem die Auffahrt folgt und 50 Tage nach Ostern mit dem Pfingstfest einen zweiten Höhepunkt besitzt. Der Osterfestkreis findet eine Woche später mit dem Dreifaltigkeitssonntag seinen Abschluss. Die folgenden 25 Wochen bis Ende November sind ohne bestimmtes Programm.

Während des ganzen Mittelalters kannte man in kirchlichen und weltlichen Kreisen noch manchen anderen Jahresanfang. So pflegte man je nach Gegend oder Bistum den Natalstil (26. Dezember), den Annuntiationsstil (25. März) und den Circumcisionsstil (1. Januar). Das Kirchenjahr der evangelischen Kirche entstand aus dem römisch-katholischen, verzichtete aber auf alle Feste im Kalender, die nicht dem Wesen des Evangeliums entsprechen.

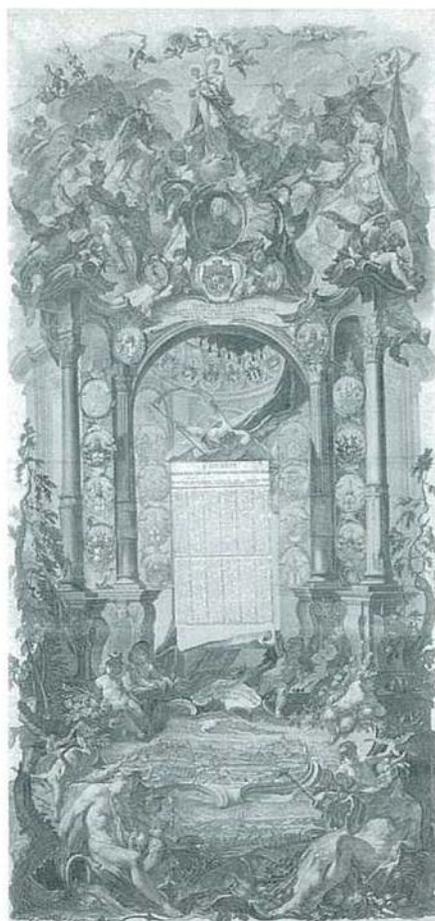
Neben dem «bürgerlichen» Jahr und dem Kirchenjahr gibt es eine ganze Reihe von weiteren speziellen Jahren, von denen uns wohl am ehesten das Schuljahr vertraut ist. Bis zur eidgenössischen Volksabstimmung vom 22. September 1985, welche der ganzen Schweiz den Spätsommerschulbeginn brachte, begann das Schuljahr teils im Frühling (nach Ostern), teils im Spätsommer oder Herbst. Letzterer ist wohl begründet in den früheren Halbjahresschulen, die man vor allem in ländlichen Gegenden und insbesondere im

Berggebiet kannte. Bei der seinerzeitigen Abstimmungsdebatte setzten die Verfechter des Frühlingsschulbeginns das Schuljahr in Verbindung mit der Natur: Wenn im Frühling die Bäume und Pflanzen zu sprossen beginnen, sollen auch die Kinder das Schuljahr anfangen. Ausserdem befürchtete man eine Abwertung des Kirchenjahres, weil das Ende des Schuljahres mit der Konfirmation (zumeist am Palmsonntag) und mit der Erstkommunion am Weissen Sonntag (Sonntag nach Ostern) zusammenfalle.

Andere spezielle Jahre stehen im Zusammenhang mit der Landwirtschaft und mit dem Naturgeschehen oder sind dem politisch-kulturellen Bereich zuzuordnen, wobei auch hier die klimatischen Faktoren oft eine Rolle spielen.

Zunächst sei das Milchjahr erwähnt, das in zwei Halbjahre, in das Sommerhalbjahr vom 1. Mai bis 31. Oktober und in das Winterhalbjahr vom 1. November bis 30. April gegliedert ist. Ohne Zweifel hat diese Struktur zu tun mit der Weide- und Grünfütterperiode im Sommer und der Stallfütterung im Winter, die sich auf die Milchmenge und -qualität und auf die Käsefabrikation auswirkt. Der Beginn des Milchjahres findet seine Anwendung auch bei der 1977 eingeführten Milchkontingentierung.

Von Juli bis Juni dauert jeweils das Weinjahr. Vermutlich wurde diese Periodisierung gewählt, weil Ende Juni die Weinla-



**Grosser Wandkalender des Fürstbistums Basel, Kupferstich von über eineinhalb Meter Höhe, 18. Jh.**

**Grand calendrier mural de l'évêché princier de Bâle, gravure sur cuivre de plus d'un mètre et demi de hauteur (18<sup>e</sup> siècle).**

ger eher klein sind. Mit dem Weinjahr identisch ist das Brenn- oder Schnapsjahr. Der Zeitraum ist naturbedingt: Im Herbst beginnt die Verwertung der neuen Ernte und ist im nachfolgenden Frühsommer abgeschlossen. Auch die Bierbrauer haben ein eigenes Jahr, das Brau- oder Sudjahr, das einst mit Michaeli (29. September) oder nach heutiger Rechnung mit dem 30. September endet. Dieser Tag war früher der richtige Moment, um Bilanz zu ziehen, denn die Bierrechnungen des Sommers waren bezahlt, die neuen Rohstofflieferungen von Malz und Hopfen noch nicht eingetroffen und der erste Sud nach der grossen Sommerpause noch nicht gemacht.

In Berichten um Stauseen und die damit erzeugte Energie hört man vom Hydrologischen Jahr, das vom 1. Oktober bis zum 30. September dauert; der Bilanzierungstermin im Herbst ist mit dem Zeitpunkt begründet, wo die maximale jährliche Abschmelzrate ihren Höhepunkt erreicht hat. Letztlich mit klimatischen Faktoren zu tun haben auch die vom «bürgerlichen» Jahr abweichenden Amtsjahre mit Rechnungsablage, die in manchen Kantonen und auch im Vereinsleben zu beobachten sind. Es ist sicher kein Zufall, dass die Landsgemeinden im Frühling, am Ende der landwirtschaftlich ruhigeren Periode, stattfanden und Regierungen und Vereinsvorstände in ihre Ämter bestellt werden. Dominik Wunderlin

## Les années qui ne suivent pas le calendrier

Si pour nous le début de l'année civile a lieu familièrement le 1<sup>er</sup> janvier, il n'en va pas de même partout sur terre et dans tous les domaines. Au départ, les anciens Romains ont salué la nouvelle année le 1<sup>er</sup> mars et les noms des mois d'automne nous le rappellent aujourd'hui encore (septembre = sept, octobre = huit, novembre = neuf, décembre = dix). Ce n'est qu'en 46 av. J.-C., sous le règne de César, que le changement est intervenu et que le début de l'année a été déplacé au 1<sup>er</sup> janvier. Le calendrier julien a été remplacé en 1582 par le calendrier grégorien après la réformation de Grégoire XIII mais pour des raisons religieuses il n'a été adopté que beaucoup plus tard dans de nombreuses régions réformées de Suisse.

Les noms en rapport avec le cycle de la nature qui ont appartenu à l'ancien calendrier romain ont été réutilisés seulement durant la courte période du calendrier révolutionnaire français: l'année débutait aux alentours du 22 septembre, jour d'automne où le jour et la nuit sont d'égale longueur et les mois portaient des noms tels que vendémiaire (mois de la vendange), germinal (mois de la germination), floréal (mois de la floraison), messidor (mois de la moisson)...

Alors que pour d'autres religions, l'islam par exemple, l'année civile et l'année ecclésiastique débutent en même temps, il n'en va pas de même pour le christianisme car lors de la chris-

tianisation de l'Europe centrale on s'est orienté d'après le calendrier romain.

Parmi les nombreuses années qui ne débutent pas un 1<sup>er</sup> janvier, celle que nous connaissons le mieux est l'année ecclésiastique chrétienne. Bien que Pâques soit la fête la plus ancienne et la plus importante de la chrétienté, l'année ecclésiastique débute actuellement par le premier dimanche de l'Avent. Outre l'année civile et l'année ecclésiastique il existe une multitude d'autres années spéciales parmi lesquelles la plus connue de nous tous est l'année scolaire. Avant la votation populaire du 22 septembre 1985 qui a fixé dans toute la Suisse le début de l'année scolaire à la fin de l'été, celle-ci commençait parfois au printemps (après Pâques) et parfois à la fin de l'été ou en automne.

D'autres années spéciales ont un rapport avec l'agriculture et les événements naturels ou sont à classer dans le domaine politico-culturel quand bien même des facteurs climatiques les influencent également. Nous pensons ici à l'année laitière, l'année vinicole, l'année de la fabrication de la bière, l'année de la distillation mais aussi l'année de l'hydrologie et l'année administrative dans les gouvernements cantonaux et dans la vie de sociétés qui, la plupart du temps, change au printemps, soit à la fin de la période de calme dans l'agriculture. D.W.

# Les « failles » dans la campagne genevoise

**L**e soir du premier dimanche de carême, à Cartigny, au bord des Falaises surplombant le Rhône: une prairie bordée d'arbres de trois côtés, s'ouvrant au nord face aux douces ondulations du Jura. Il fait sombre, aucune lumière n'éclaire la clairière située hors du village.

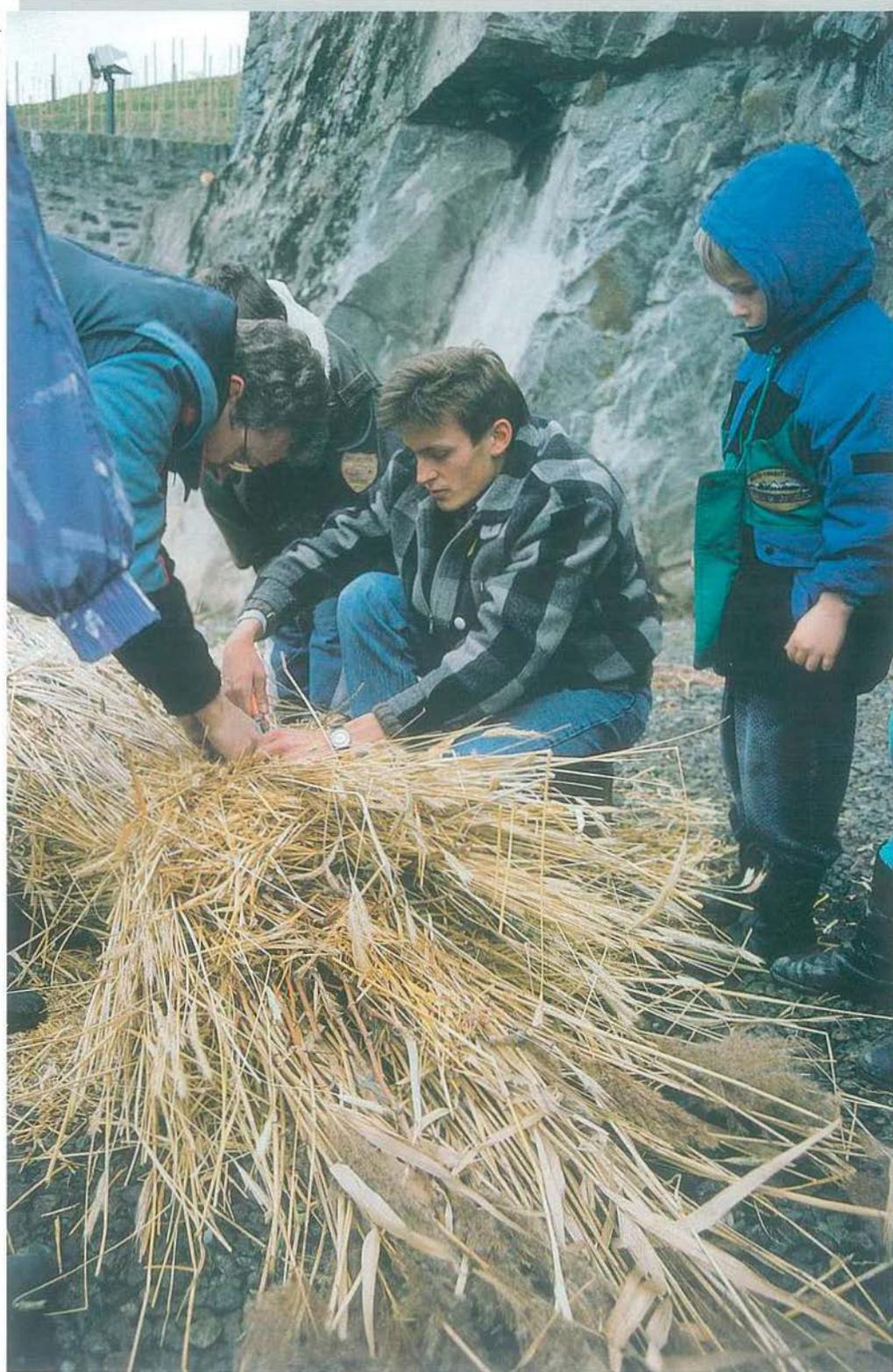
Peu à peu on voit apparaître de petits groupes de personnes, silhouettes noires que l'on peine à reconnaître dans l'obscurité. Elles se dirigent vers le milieu de la clairière, pour s'approcher d'un groupe de silhouettes plus grandes, tout aussi difficiles à reconnaître: ce sont les failles qui ont été plantées là en début de soirée. Grandes perches enrobées de paille, garnies de sarments et coiffées de buis et de roseaux, elles se dressent, mystérieuses et impressionnantes.

Au-dessus, le ciel s'étend, immense. Un croissant de lune éclaire faiblement le Jura enneigé, et les premières étoiles apparaissent. C'est le signal: aux personnes qui ont construit les failles revient l'honneur de les allumer.

En quelques instants, la paille s'enflamme, les flammes remontent le long des failles, des volutes de fumée s'enroulent autour des perches, les étincelles fusent, les roseaux crépitent, il souffle un léger vent d'ouest. Moment intense, plein d'une émotion qui se renouvelle année après année.

Quand les gens de ce village ont-ils commencé à se réunir autour des failles, au tout premier printemps? Nul ne le sait.

Photos: Parfice Plajoux



Fabrication d'une faille.  
Herstellung einer «Faille».



Depuis des temps très reculés, on fête l'approche du printemps, en février, ou mars, par un rite de purification et de fécondité centré sur le feu: sa chaleur et sa lumière répondent au désir de chacun de retrouver une saison meilleure et d'invoquer les esprits. Il faut se concilier les éléments: l'air (on observe la direction du vent qui souffle le soir des failles), le feu, qui purifie et chasse les mauvais esprits, la chaleur, qui féconde la terre et fait fuir l'hiver. L'influence du christianisme a fait coïncider cette célébration païenne avec le premier dimanche de carême. A cette date, dans la campagne genevoise ainsi que dans le pays de Gex et au pied du Salève, on brûlait les failles, appelées parfois brandons ou plus anciennement, dans certains lieux escarnavés (mot patois).

Les failles étaient célébrées simultanément à une autre coutume, les alouilles. Les jeunes gens qu'étaient auprès des mariés de l'année, leur promettant un beau garçon. Ils recevaient de petites friandises. Les garçons allaient ensuite allumer leurs failles.

Au cours des siècles, les autorités civiles et religieuses ont tenté en vain d'interdire ces pratiques, superstitions païennes pour les uns, festes papistiques pour les autres. Mais en dépit de ces menaces solennelles, les failles ont continué à brûler année après année. C'est la guerre de 1914-1918, avec son cortège de privations, qui a porté un coup mortel à cette antique coutume, bien que dans la région genevoise (pays de Gex en particulier) elle ait encore été célébrée dans quelques villages jusque dans les années 1960.

A Cartigny, le groupe du Costume gene-

vois, dès 1938, a fait revivre cette ancestrale tradition: les failles y sont fidèlement brûlées à la nuit tombante, le soir du premier dimanche de carême.

Chaque année, quand s'allument les failles, la même émotion nous gagne. Mémoire de la longue lignée de ceux qui nous ont précédés autour de ces feux? Humilité devant la grandeur de l'univers et devant des mystères que l'on ne fait que pressentir? Ou peut-être tout simplement perception des esprits qui tournoient autour des failles? A chacun sa manière de donner un sens à ces instants magiques.

Annemarie Wiblé

## Die «Failles», ein alter Brauch im Kanton Genf

Die «Failles» (grosse mit Weinreben und Stroh umhüllte Stangen) wurden seit Urzeiten am ersten Fastensonntag in den ländlichen Gebieten von Genf und in den naheliegenden Regionen von Frankreich verbrannt.

Das Feuer und seine Abkömmlinge, die Wärme und das Licht, entsprechen dem Wunsch eines jeden Menschen auf eine bessere Jahreszeit und dem Bedürfnis, die Geister anzurufen, welche Fruchtbarkeit bringen sollen.

Man muss die Elemente für sich gewinnen: Die Luft – es wird die Richtung des Windes, der am Abend der «Failles» bläst, beobachtet. Das Feuer – es reinigt und vertreibt die bösen Geister. Die Wärme – sie befruchtet die Erde und vertreibt den Winter.

Der Krieg von 1914 bis 1918 brachte diesen alten Brauch in der gesamten Gegend von Genf zum Verschwinden, obwohl er noch in einigen Orten bis in die sechziger Jahre gefeiert wurde. In Cartigny erweckte die Genfer Trachtengruppe 1938 die «Failles» wieder zum Leben.

Jahr für Jahr überkommt einem, wenn man vor den brennenden «Failles» steht, dieselbe Ergriffenheit. Erinnerung an die unendlich lange Kette der Vorfahren, die um diese Feuer gestanden haben? Demut angesichts der Weite des Weltalls? Oder ganz einfach spürbare Nähe der Geister, welche die Failles umwinden? Jedes Einzelne soll darüber selber entscheiden.

**De haut en bas:**

**Les failles, perches enrobées de paille et de sarments.**

On allume les failles à la première étoile.

Le feu purifie et chasse les mauvais esprits.

**Von oben nach unten:**

Die «Failles» sind grosse, mit Weinreben und Stroh umhüllte Stangen.

Die «Failles» werden beim ersten Sternennacht angezündet.

Das Feuer reinigt und vertreibt die bösen Geister.

# Trachtengruppe – Theatergruppe

**D**ie Trachtengruppe Egerkingen feiert dieses Jahr ihr 25jähriges Bestehen. Während sich andere Gruppen an ihren Jubiläen feiern lassen, hat sich die jubelnde Solothurner Trachtengruppe eine besondere Aufgabe gestellt: Sie organisiert die Jahresversammlung des Zentralverbandes Schweizer Volkstheater (ZSV). Wie kommt diese Zusammenarbeit zustande?

Der ZSV ist ein Dachverband, den es seit bald 100 Jahren gibt. Die Vereine und Einzelmitglieder sind in 8 Regionalverbände in der Deutschschweiz organisiert. Die angeschlossenen Gruppierungen unterscheiden sich in Theatervereine und Vereinstheatergruppen. Die Trachtengruppe Egerkingen ist neben der Schweizerischen Trachtenvereinigung auch dem ZSV angeschlossen. Am 20./21. Mai wird Egerkingen zum Mekka für Volkstheater-Begeisterte – 350 Delegierte werden erwartet. Theater wird dann jedoch nicht gespielt – Theaterleute wollen sich unterhalten und kein Theater sehen, meint der wirblige Organisator.

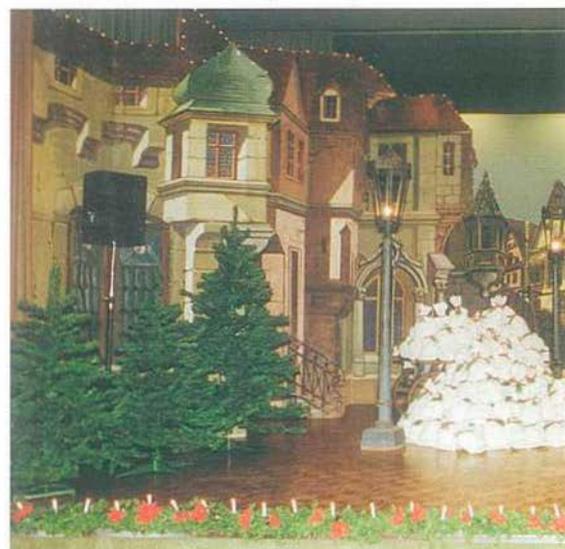
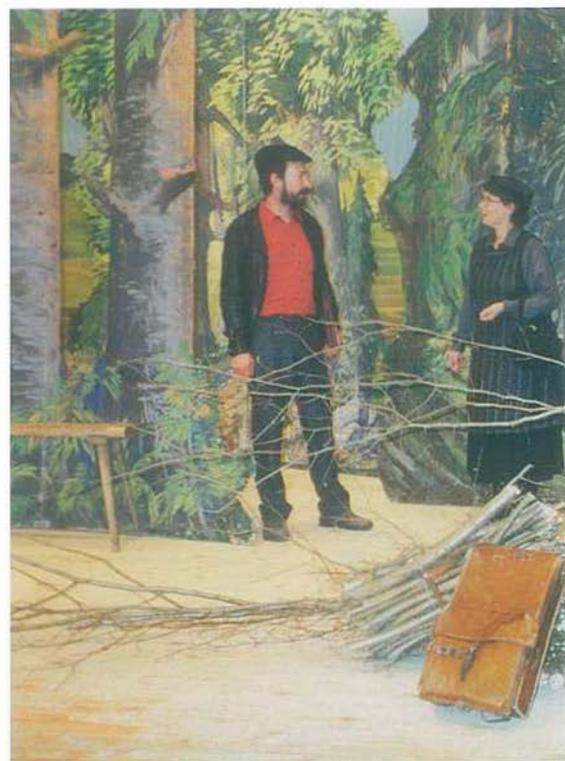
Peter Schenker, Präsident der Trachtengruppe Egerkingen, ist ein echter Theaterfan. Die Chance, sein Hobby zum Beruf zu machen, bot sich ihm vor vier Jahren, als das Traditionsunternehmen «Engel Seengen» zum Verkauf angeboten wurde. 1200 Bühnenbilder konnten aus dem Aargau in den 800 m<sup>2</sup> grossen Lagerraum nach Härkingen transportiert werden. In der Zwischenzeit hat der «Theaterfundus plus» kräftig zugelegt und benötigt für seine 2000 Bühnenbilder und 3000 Requisiten ganze 1500 m<sup>2</sup>. Er ist heute der einzige wirklich bewirtschaftete Theaterfundus in

der Schweiz. Selbstverständlich gibt es Gemeinden oder grosse Theatergruppen die eigene Bühnenbilder besitzen; normalerweise sind jedoch Gruppen allein schon mit den Lagerkosten überfordert.

Peter Schenker hat ein sicheres Gespür für kommende Entwicklungen. Neben Theaterausstattungen ist er im Messebau tätig. Das Geheimwort in Sachen Veranstaltungen der 90er Jahre heisst «event». Jedes Personalfest, jede Produkteinführung und jedes Freizeitangebot muss – will es erfolgreich sein – ein Thema haben, unter einem Motto stehen. «Theaterfundus plus» hat auch hier Lösungen anzubieten. Für einen bestimmten Anlass kann Peter Schenker schon einmal einen Urwald zaubern (entsprechende Tiere inbegriffen). Bei solchen Aufträgen braucht er auch Bühnenbilder, welche fürs Theater kaum noch gemietet werden, so beispielsweise die Originalkulisse der kleinen Niederdorferoper; diese fand einst den Weg vom Corso-Theater ins Lagerhaus an einem der bekanntesten Verkehrsknotenpunkte der Schweiz.

In Härkingen werden jedoch nicht nur Requisiten und Bühnenbilder verwaltet, sondern an diesen werden auch Renovationen, Instandstellungen vorgenommen sowie Neuanfertigungen auf Wunsch gemacht. Regisseure wollen ihr eigenes Bühnenbild, meint Schenker, deshalb habe er ein System entwickelt, mit dem Regisseure ihr Wunschbild vor Ort selber zusammenstellen können – von der Gotteshelfstube bis zum Schloss-Saal.

Wenn die Wintermonate vor der Türe stehen wird es hektisch in Schenkers Büro, das Telefon meldet sich regelmässig. Termine werden gebucht, Bühnenbilder gesichtet. Bei einem Lokaltermin bespricht man die konkreten Vorstellungen gemeinsam. Selbstverständlich bietet der Regisseur, Theaterspieler und Organisator auch eine kompetente Beratung an. Schenker ist sichtlich stolz auf seine flexible Geschäftspraxis: «Bei mir geht kein Verein aufgrund der Kostenfrage mit lee-



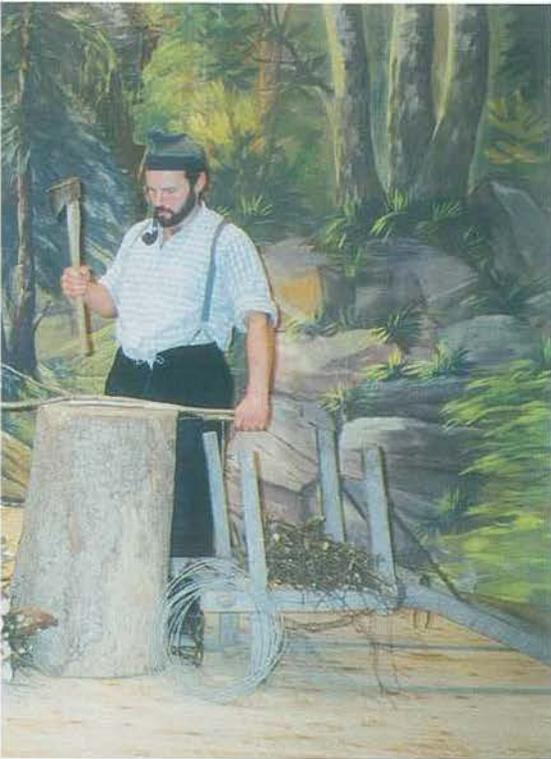
Oben: Der Zentralverband Schweizer Volkstheater vertritt 600 Vereine und 900 Einzelmitglieder.

Unten: Bühnenbild nicht fürs Theater, sondern für eine Auto-Präsentation.

ren Händen aus dem Geschäft!» Er unterstützt gerne auch Initiativen junger Leute, welche erste Versuche mit dem Theater machen wollen. Die bestellten Kulissen und Requisiten werden meistens zwei Wochen vor der ersten Aufführung abgeholt oder geliefert. Bei den Lieferungen kennt Schenker keine Grenzen, es darf auch einmal Wien oder Köln sein.

Theaterfundus plus  
Baumgartenstrasse 734  
4622 Egerkingen  
Tel. 062 398 55 01  
Fax 062 398 55 02

Mitglieder des ZSV erhalten im «Theaterfundus plus» eine Ermässigung von 10%.



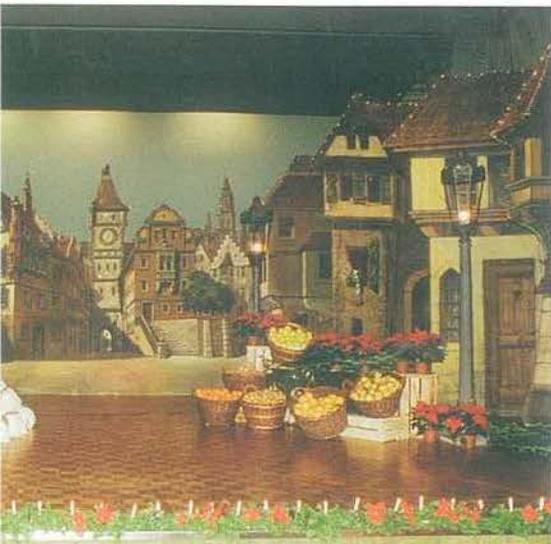
Das traditionelle Bühnenbild ist das Kerngeschäft von «Theaterfundus plus».

Le «Theaterfundus plus» s'occupe essentiellement du décor traditionnel.



Gehört heute zum Geschäft: Urwald-Dekoration an einer Ausstellung.

Décoration représentant la forêt vierge lors d'une exposition: fait partie aujourd'hui de nos créations.



En haut: L'Association centrale suisse de théâtre populaire représente 600 sociétés et 900 membres individuels.

En bas: Décor destiné non pas au théâtre mais à une présentation d'automobile.

Die Heimatabende der Trachtengruppe Egerkingen verlaufen wie andere auch: 1. Teil Tanzen, 2. Teil Theater.

Bezüglich Alterskategorien hat Schenker ganz bestimmte Vorstellungen. Schon jetzt befasst er sich mit dem Zeitpunkt, an dem er sich selber sagt: du bist zu alt, um beim Tanzen oder beim Theaterspielen auf der Bühne zu stehen. Die älteren Mit-

glieder müssen aber das Gefühl haben, dass sie nach wie vor dazu gehören.

Auf der anderen Seite macht man sich in Egerkingen auch Gedanken über den Trachten- und Theaternachwuchs. Es kommt vor, dass schon 14jährige in die Erwachsenengruppe (Volkstanz- und Theatergruppe) integriert werden. Es wäre jedoch leichter die Jungen für die Erwachsenengruppe zu motivieren, wenn auch einmal ausländisches Volkstanzgut eingebracht würde, so der Präsident beiläufig. Ohne persönlichen Einsatz ist jedoch der jugendliche Nachwuchs auch nicht zu haben. Wer noch zur Schule geht, ist nach 20 Uhr nicht mehr allein auf der Strasse unterwegs, so lautet der präsidiale Grundsatz. Jugendliche werden wenn nötig zu Hause abgeholt und nach der Probe oder Aufführung wieder nach Hause gebracht.

Wir wünschen der Trachtengruppe Egerkingen in den nächsten 25 Jahren viele vergnügliche Tanz- und Theaterstunden mit jung und alt!

Johannes Schmid-Kunz

Die Schweizerische Trachtenvereinigung zahlt dem Zentralverband Schweizer Volkstheater jährlich einen pauschalen Mitgliederbeitrag. Dieser erlaubt es unseren Mitgliedern, das Kursangebot des ZSV mit Vergünstigungen zu besuchen sowie die Theater-Zytig billiger zu beziehen. Zudem sind die SUISA-Gebühren betreffend Musikwerke innerhalb des Theaters abgedeckt.

Informationen bei:

Christa Müller,  
Geschäftsführerin ZSV,  
Geerenstrasse 34a,  
8604 Volketswil,  
Tel. 01 946 17 90, Fax 01 946 17 80

### Groupe de costumes – Groupe de théâtre

Le groupe de costumes d'Egerkingen fête cette année ses 25 ans d'existence en même temps que se déroule l'assemblée annuelle de l'Association centrale suisse de théâtre populaire. Comment en est-on arrivé à cette collaboration?

L'Association centrale suisse de théâtre populaire se compose d'associations théâtrales ainsi que de membres individuels de Suisse alémanique. Elle équivaut à la Fédération Suisse des Sociétés Théâtrales Amateurs de Suisse romande. Peter Schenker, président du groupe de costumes d'Egerkingen est un fan de théâtre et propriétaire du «Theaterfundus plus», lequel possède quelques 2000 décors et 3000 accessoires mais s'occupe également de les rénover, de les réparer et d'en confectionner de nouveaux. Au sein du groupe de costumes d'Egerkingen on joue du théâtre avec zèle. Le président se préoccupe moins de la relève concernant le théâtre que de celle exerçant la danse populaire. A ce sujet, il s'exclame: «Il serait plus facile de motiver nos jeunes à rejoindre le groupe d'adultes si l'on pouvait apprendre une fois des danses populaires de répertoires étrangers!».

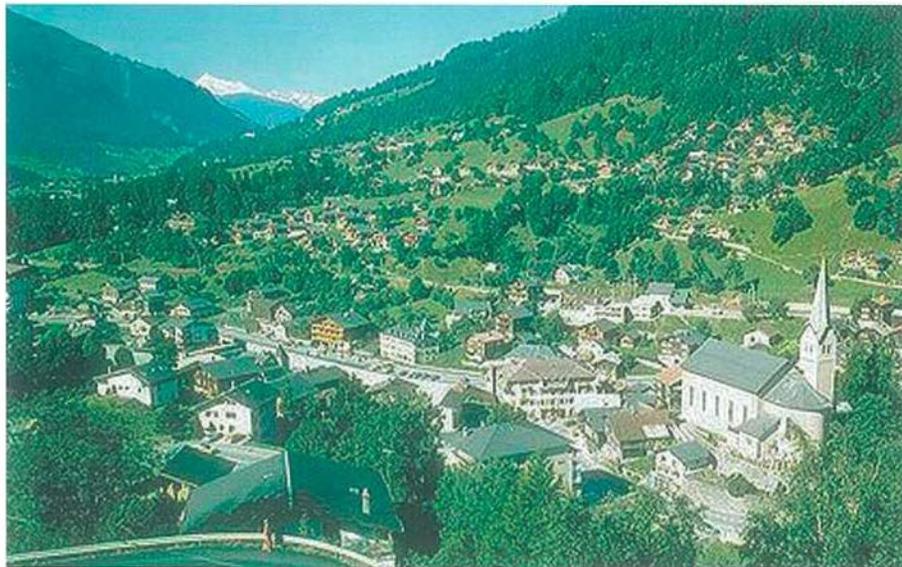
Personne à contacter auprès de la Fédération Suisse des Sociétés Théâtrales Amateurs (FSSTA):

Jean-Paul Oberon,  
20, rue du Vieux-Pont, 1630 Bulle,  
tél. 026 912 31 22

# Kantonales Walliser Trachtenfest 2000

Diesen Sommer (7. –9. Juli) feiert die Kantonale Walliser Trachtenvereinigung ein weiteres ihrer farbenfrohen Trachtenfeste in Fiesch. Ein vielseitiges Rahmenprogramm am Freitag und Samstag umfasst eine Trachtenausstellung, musikalische Darbietungen der bestbekanntesten «Oberwalliser Spillit», Volkstänze aus dem In- und Ausland sowie die Rotten-Rollers und eine Jazztanzaufführung. Am Sonntag steht dann der grosse Trachtenumzug auf dem Programm (13.30 Uhr), zu dem 5000 Trachtenleute aus allen Regionen des Wallis und den angegliederten Sektionen aus Vevey, Genf und Zürich erwartet werden.

Dieses vielseitige Angebot spricht für sich... Fiesch erwartet Trachtenleute aus der ganzen Schweiz! Die Gastfreundschaft des Ortes Fiesch, welche wir dieses Jahr auch mit der 3. Brauchtumswoche der Schweizerischen Trachtenvereinigung ge-



niessen dürfen, wird auch diesem grossartigen Trachtenfest seine ganz bestimmte Note verleihen.

Auskunft: Fiesch-Fieschertal Tourismus, 3984 Fiesch, Telefon 027 970 60 70 – Fax 027 970 60 71.

## UNSER SCHÖNSTES KLEID

Die Trachten von Appenzell Innerrhoden



## DAS NEUE BUCH

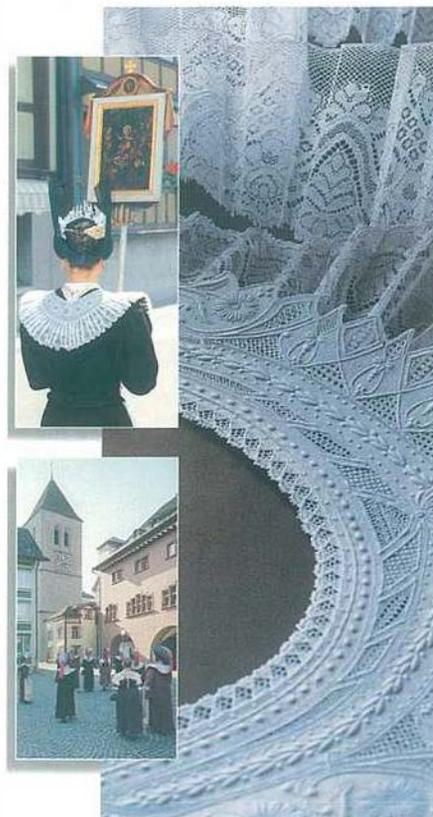
Subskriptionspreis: Fr. 48.–  
(Buchhandlungspreis: Fr. 54.–)  
zuzüglich Versandkosten.  
Lieferbar ab Juni 2000.

Bestellungen an:  
Trachtenvereinigung  
Appenzell Innerrhoden  
Frau Obmann Erika Koller  
Steig  
9050 Appenzell

Lassen Sie sich entführen in die zauberhafte Welt der Innerrhoder Trachtenkultur. Sie geniessen dabei die lebendige Darstellung über das Innerrhoder Trachtenwesen. Wir zeigen Ihnen, wie das Volk am Alpstein mit Trachten, Brauchtum und Kunsthandwerk lebt.

Die Innerrhoder Trachten bestechen durch ihre Liebe zum Detail. Die reichen, bürgerlichen, ja fast vornehm anmutenden Trachten der Innerrhoder finden die Bewunderung weit über die Grenzen hinaus. Die Trachten sind zu allen Zeiten der Beachtung würdig und Gegenstand künstlerischer Zuwendung und Aufmerksamkeit. Das reichliche Kunsthandwerk im Trachtenwesen wird im Kanton Appenzell Innerrhoden vielfältig ausgeübt und lebt auch in seinem Brauchtum.

Im Frühling erscheint das Buch «Unser schönstes Kleid». Es zeigt auf lebendige Weise das Tragen der Trachten im Jahreskreis in Innerrhoden. Es stellt die ganze Trachteneienvielfalt mit sorgfältig ausgewählten, einzigartigen Bildern aus dem wundervollen Alpsteinkanton dar.



## Verkaufen/Vendre

**Neue Berner-Tracht**, handgewobener Schurz. Preis nach Vereinbarung.  
Telefon 062 966 13 40.

**Basler Sonntagstracht**, neuwertig, Grösse 36, 2 Blusen (kurz- und langarm) und Hut, VP Fr. 1500.—.  
Telefon 061 461 82 61.

**Bündner Sonntagstracht**, rot, Grösse 42, 3- bis 4-mal getragen.  
Telefon 081 413 34 41.

Einen guten Einstieg in das **Knochnschneiden** gibt das Buch «Alte Schnitzkunst» von R. Stucki, Telefon 033 722 28 60 für Fr. 30.—.

**Zürcher Festtagstracht**, neu, Grösse 46, Trachtenschuhe Grösse 41. Preis: Fr. 2800.—.  
Telefon 052 343 98 51.

**Berner Sonntagstracht**, Grösse 48, neues Oberteil, mit Silber, komplett, Fr. 1700.—.  
A. Affolter, Telefon 052 722 45 82.

**Berner Sonntagstracht**, Grösse 44, komplett, mit Silber, Haube, Schuhe Grösse 38½. Mieder zum Auswechseln für Gotthelftracht oder Winter mit Hemd und Schürzen. Preis nach Absprache.  
Telefon 033 673 18 28.

**Thurgauer Festtracht** mit Chenille-Haube, Grösse 46–48, grössere Person.  
Telefon 071 455 11 47.

**Berner Sonntagstracht**, komplett, Rosshaarhaube, Silber, Gr. 40.  
Telefon 032 392 16 62.

**16 Trachtenteller** zum Aufhängen, Ø 20 cm, Herausgabe «Schweizerwoche» 1976–1991. Preis nach Absprache.  
Frau Frida Lienert, Werner-Kälin-Strasse 24, 8840 Einsiedeln.

Wenig gebrauchte blaue **Werktagstracht** «Zürcher Weinland», mit angeschnittenen Ärmeln, Grösse 42.  
Trudi Erb, 8477 Oberstammheim.  
Telefon 052 745 14 18.

**Bündner Sonntagstracht**, rostrot, Grösse 36. Preis: Fr. 250.—.  
Telefon 081 325 19 84 oder 081 325 24 04.

**Kompl. Nidwaldner Männertracht**, Hose, Gilet, Hirthemd, llut, Grösse zirka 52.  
Telefon 061 321 15 47.

**Verkaufe 16 verschiedene Kantonstrachtenteller**, Porzellan, limitiert, Langenthal, Ø 20 cm. Fr. 500.— netto.  
Telefon 052 643 22 15, ab 19 Uhr.

**Toggenburger Wintertracht**, grün, Gr. 44/46, Jupelänge 62 cm. Frau Brunner, Tel. 071 377 13 22.

**2 Bl-Trachten**, Werktag, mit llut, Grösse 40, neuwertig. Preis nach Absprache.  
Telefon 061 971 42 77.

Gut erhaltene, ältere **Akkordzither**, günstig.  
Telefon 041 280 46 12, M. Scherer.

## Diverses/Divers

Dipl. Damen- und Trachtenschneiderin **Marlene Tomasschett**, Obere Plessurstrasse 46, 7000 Chur, Tel. 081 252 24 18. Neuanfertigung und Änderungen von Bündner Trachten, auch Materialbeschaffung möglich.

**Gesucht: Berner (evtl. Mürger) Tracht**. Welche Trachtenträgerin (Gr. 44) würde mir im Juni ihre Tracht ausleihen (gegen Entgelt), für den Galaabend an einem internationalen Kongress in Tallinn?  
Trudy Ritschard, Via Muraccio 60, 6612 Ascona. Tel. 091 791 30 05.

## Gesucht/On cherche

**Jeune fille au pair** in glückliche Familie mit 3 kleinen Mädchen. Unser Zuhause: Le Muids (oberhalb Nyon) VD. Ab Ende Sommer.  
Telefon 022 366 26 88.

**Suche Kinderwerktagstrachten** oder kleine Grössen für Erwachsene. Folgende Kantone: Obwalden, Uri, Wallis, Jura, Luzern, wenn möglich günstig. Sie erreichen mich unter Tel. 01 391 74 08.

## Kaufen/Acheter

**Bündner Sonntagstracht**, blau, Grösse 40–42, in gutem Zustand, günstig.  
Telefon 081 641 38 34.

Bekanntes Trachtenatelier in der Nähe von Bern sucht **dipl. Nachfolgerin**. Grosser Kundenkreis, Lagerstoffe und Trachtzubehör. Preis und Übergabe nach Vereinbarung. Angebote unter Chiffre T 541-709517 an Vogt-Schild/Habegger Medien AG, Postfach 748, 4501 Solothurn.

## Theater

**Theaterkurse für das Volkstheater in der Schweiz!** Stückwahl, Regie, Spielen, Technik, Schminken usw., ab Fr. 108.— in der einzigartigen Gesamtschule für Theater in Grenchen. Gratis-katalog: Tel./Fax 031 819 89 09. [www.theater.ch/GTG](http://www.theater.ch/GTG)

## Bezugsquellen/ Sources d'approvisionnement

**Max Schindler AG, Gewebe en gros, 5502 Hunzenschwil**, Tel. 062 897 05 40, Fax 062 897 05 41 – Berntuch, Halblein, Baumwollstoffe.

**Stroh-Atelier Sense-Oberland, 1718 Rechthalten**. Trachtenhüte aus Stroh für alle Regionen der Schweiz. Reparaturen, auffrischen alter Hüte. Diverse Artikel aus der Strohflechterei. Öffnungszeiten: Montag und Donnerstag 13.00–16.00 Uhr. Führungen. Auskunft **Tel. 026 418 26 61**.

**Erich Wenk, Silberschmiede, 9042 Speicher**, Buchenstr. 57, Tel. 071 344 24 29 – Trachtenschmuck, Filigranschmuck, Granatschmuck. Uhrenketten, Taschenbügel.

**Roos Männertrachten, 8610 Uster**, Freiestr. 4, Tel. 01 940 12 04 – Männertrachten für die Kantone ZH, SG, TG, AG, BE, Hüte, Hemden, Mäschli, Manschettenknöpfe, Herren-Regenmäntel, Damen-Pelerinen. **Männer-Trachtenschuhe, Nidwaldner-Blusen**.

**Silvia Günter-Keller, 8634 Hombrechtikon**, Tödistr. 34, Tel. 055 244 22 89. – Herstellung von silbernem Trachten- und Puppenschmuck. Telefonische Anmeldung erwünscht.

**Handweberei Bauma, Trachten-Fachgeschäft, 8494 Bauma**, Bahnhofstrasse 7, Tel. 052 386 11 60 – Handgewobene Trachtenrockstoffe, Schürzencoupons HL/Seide, Giletstoffe und Trachtzubehör.

**Trachtenstübli Hanni Waser-Gut, 6370 Staus**, Dorfplatz 8, Tel. 041 610 89 12 – Nidw. Trachten, Stoffe, Zutaten, Schmuck und Schuhe sowie Nidw. Hirthemden.

**Hans-Ulrich Geissbühler, 3510 Konolfingen**, Von Tavelweg 1, Tel. 031 791 03 22, Montag geschlossen – Atelier für Trachten- und exklusiven Goldschmuck.

**Ruth Keller, 8952 Schlieren**, Rohrstr. 13, Tel. 01 730 07 67 – Stoffe und Zubehör für Berner, Zürcher und Limmattaler Trachten.

**Atelier Beat Kobel-Tüscher, vorm. E. Weber-Burla, 3054 Schüpfen**, Dorfstr. 14, Tel. 031 879 01 53 – Berner und Solothurner Trachten nach Mass, Stoffe, Zutaten und Schuhe. Exkl. Handstickereien. Sorgfältige Änderungen, fachkundige Beratung. Kurse auf Anfrage.

**Alice Häseli, 6340 Baar**, Arbachstr. 50, Tel. 041 760 47 04 – Trachtzubehör und Stoffe zu Zuger Trachten.

# Jahresrechnung 1999 / Comptes de l'exercice 1999 / Budget 1999/2000/2001

	Rechnung 1999 Comptes 1999		Voranschlag 1999 Budget 1999		Voranschlag 2000 Budget 2000		Voranschlag 2001 Budget 2001	
	Aufwand Dépenses	Ertrag Recettes	Aufwand Dépenses	Ertrag Recettes	Aufwand Dépenses	Ertrag Recettes	Aufwand Dépenses	Ertrag Recettes
<b>Aufwand/Dépenses</b>								
<b>Sekretariat und Verwaltung/Secrétariat et gestion</b>	<b>223 532.25</b>		<b>244 500.-</b>		<b>236 300.-</b>		<b>241 000.-</b>	
Gehälter und Löhne/Tratements et salaires	125 384.-		150 000.-		136 500.-		141 200.-	
Sozialaufwand/Charges sociales	724.80							
Reisespesen und Verpflegung/Frais de voyages et repas	33 148.30		36 300.-		38 800.-		34 800.-	
Immobilienbetrieb/Gérance immobilière	15 431.60		8 400.-		15 200.-		15 000.-	
Versicherungen/Assurances	663.10		700.-		1 000.-		700.-	
Material und Einrichtungen/Matériaux et installations	18 762.80		15 300.-		15 000.-		16 000.-	
Verwaltungskosten/Frais de gestion	12 231.55		13 500.-		13 500.-		12 000.-	
Andere Verwaltungsausgaben/Autres dépenses de gestion	9 679.60		16 300.-		11 300.-		13 800.-	
Delegiertenversammlung/Assemblée des délégués	7 506.50		4 000.-		5 000.-		7 500.-	
<b>Kommissionen/Commissios</b>	<b>35 780.85</b>		<b>49 400.-</b>		<b>47 300.-</b>		<b>37 500.-</b>	
Koordination der Kommissionen/Coordination des commissions	776.95		1 000.-		1 000.-		1 000.-	
Volksstanz-Kommission/Commission de danse populaire	17 757.65		25 800.-		26 100.-		19 100.-	
Volkslied-Kommission/Commission de la chanson populaire	3 826.85		3 900.-		5 600.-		4 600.-	
Trachten-Kommission/Commission pour les costumes	2 951.10		4 000.-		6 100.-		4 100.-	
Volksbühnen/Theâtre populaire	1 000.-		1 000.-		1 000.-		1 000.-	
Finanzplanungs-Kommission/Commission de planification financière	1 276.35		3 000.-		1 600.-		2 600.-	
Forschungs-Kommission/Commission de recherche	3 826.95		5 400.-					
Medien-Kommission/Commission pour les médias	2 000.-		2 200.-					
Redaktions-Kommission/Commission de rédaction	2 365.-		3 100.-		5 900.-		5 100.-	
<b>Editionen/Publications</b>	<b>159 721.65</b>		<b>165 000.-</b>		<b>168 000.-</b>		<b>175 500.-</b>	
Zeitschrift/Revue	151 005.10		165 000.-		168 000.-		171 000.-	
Editionen/Publications	8 716.55						4 500.-	
Tonträger/Documents sonores MC 2000	339.15							
Tanzbeschreibungen/Chorégraphies (Abschreibung Serien)	3 957.40							
Abschreibung Trachtenbücher/Recomposition livres des costumes	4 120.-							
<b>Diverse Aufwendungen/Dépenses diverses</b>	<b>40 731.15</b>		<b>8 500.-</b>		<b>16 000.-</b>		<b>17 000.-</b>	
Ehrungen und Kondolenzten/Honoraires et condoléances	3 682.75		3 400.-		3 000.-		3 000.-	
Beitr. an Dritte + Auslandkontakte/Montants par assoc. + cont. à l'étr.	419.95		500.-		1 000.-		2 000.-	
Archiv (Fotos und Dias)/Archives (photos et diapos)	1 560.85		5 000.-		5 000.-		5 000.-	
Ausserordentlicher Aufwand/Excédent extraordinaire	35 067.60							
Mitgliederwerbung 2000/Recrutement de membres 2000					5 000.-		5 000.-	
Öffentlichkeitsarbeit/Imagepflege					2 000.-		2 000.-	
<b>Jubiläum 2001/Jubilée 2001</b>			<b>15 000.-</b>		<b>15 000.-</b>			
<b>Ertrag/Recettes</b>		<b>404 777.40</b>		<b>398 000.-</b>		<b>395 000.-</b>		<b>363 000.-</b>
Mitgliederbeiträge/Cotisations		303 540.05		320 000.-		310 000.-		300 000.-
Abonnemente/Abonnements		222.-		5 000.-		6 000.-		5 000.-
Inserate/Annonces		28 518.35		28 000.-		28 000.-		25 000.-
Zinserträge/Intérêts bancaires		12 020.25		10 000.-		13 000.-		7 000.-
Trachtenbücher (französisch)/Livres «Costumes suisses»		425.-						
Tonträger/Documents sonores		1 130.50		2 000.-		2 000.-		
Tanzbeschreibungen/Chorégraphies		358.-		1 000.-		1 000.-		1 000.-
Liederbuch/Livre de chants		26 608.65		2 000.-				
Beiträge Dritter/Contributions de tiers (Bundesamt für Kultur BAK)		20 000.-		20 000.-		25 000.-		35 000.-
<b>Diverse Einnahmen/Recettes divers</b>		<b>11 954.60</b>						
Gönnervereinigung/Association de parrainage				10 000.-		10 000.-		
<b>Total Aufwand und Ertrag/Dépenses et recettes totales</b>	<b>459 765.90</b>	<b>404 777.40</b>	<b>482 400.-</b>	<b>398 000.-</b>	<b>482 600.-</b>	<b>395 000.-</b>	<b>471 000.-</b>	<b>363 000.-</b>
<b>Aufwandüberschuss brutto/Excédent dépenses brut</b>		<b>54 988.50</b>		<b>84 400.-</b>		<b>87 600.-</b>		<b>108 000.-</b>
<b>Bezug aus Sammelaktion/Produit de collectes</b>	<b>- 52 357.80</b>							
<b>Aufwandüberschuss netto/Excédent dépenses net</b>		<b>2 630.70</b>						
	<b>407 408.10</b>	<b>407 408.10</b>	<b>482 400.-</b>	<b>482 400.-</b>	<b>482 600.-</b>	<b>482 600.-</b>	<b>471 000.-</b>	<b>471 000.-</b>

## Bilanz per 31. Dezember 1999 / Bilan au 31 décembre 1999

Aktiven/Actifs		Passiven/Passifs	
Kasse/En caisse	728.70	Kreditoren/Créances de tiers	73 423.45
Postcheck/Compte de chèques postaux	56 408.15	Passive Rechnungsabgrenzung (TR)/Passifs transitoires	5 147.35
Bankguthaben/Avoir en banque	781 854.80	Eidg. Fonds zur Förderung des Trachtenwesens/ Fonds central pour le soutien de la cause des costumes	100 000.-
Wertschriften/Titres	100 001.-	Fonds zur Deckung allfälliger Defizite an Eidg. Trachtenfesten/ Provisions pour déficits éventuels de fêtes fédérales	50 000.-
Debitoren/Avoirs divers	8 960.95	Bernerfonds Eidg. Trachtenfest/ Fond bernois des fêtes des costumes fédérales	30 000.-
Guthaben Gönnervereinigung/Avoirs société de mécennat	35 067.60	Rückstellung Jugendarbeit/Provisions pour jeunes gens	2 500.-
Guthaben Tra-Suisse/Avoirs Tra-Suisse	1 877.-	Rückstellung Sammelaktion/Provisions actions collectées	579 500.-
Darlehen Ausserrhodische Trachtenvereinigung AR/ Emprunt Association cantonale du costume AR	16 000.-	Rückstellung Jubiläum 2001/Provisions jubilee 2001	170 000.-
Warenvorräte/Stocks	8 900.-	Rückstellung Gönnervereinigung/Provisions société de mécennat	35 067.60
Büromaschinen und Geräte/Machines de bureau et appareils	8 500.-	Rückstellung EHV-Anlage/Provisions ordinateurs	6 781.-
Verwaltungsvermögen/Fortune de gestion	13.-	Kornhaus Burgdorf: Werberichtung/Reévaluation	292 818.60
Kornhaus Burgdorf: Rebilanzierung/Côût selon bilan	292 818.60	Laufendes Vereinsvermögen/Capital disponible	69 484.70
Aktive Rechnungsabgrenzung (TA)/Actifs transitoires	3 592.90	<b>Total</b>	<b>1 414 722.70</b>
Beteiligung STV an Tra-Suisse/Participation FNCS à Tra-Suisse	100 000.-		
<b>Total</b>	<b>1 414 722.70</b>		

Laufendes Vereinsvermögen

Bestand 1. 1. 1999

Fr. 72 115.40

Aufwandüberschuss 1999

- Fr. 2 630.70

Bestand am 31. 12. 1999

Fr. 69 484.70

Actif (fortune) de la Fédération

Solde au 1. 1. 1999

Fr. 72 115.40

Excédent des dépenses 1999

- Fr. 2 630.70

Solde au 31. 12. 1999

Fr. 69 484.70

### Trachtenschneiderei mit Tradition



**Atelier Beat Kobel-Tüscher**  
vorm. E. Weber-Burla  
Dorfstrasse 14  
3054 Schüpfen BE  
Tel. 031 879 01 53

Berner und Solothurner Trachten nach Mass  
Sorgfältige Restaurierung alter Trachten  
Exklusive Seidenhandstickereien  
Fachkundige Beratung  
Kurse auf Anfrage

### Trachtenatelier Nelly



**Nelly-Fuhrer-Suter**  
dipl. Trachten- und Damenschneiderin

- Aargauer Trachten nach Mass (Berner Aargau)
- Sorgfältige Änderungen
- Fachkundige Beratung
- Stoffe und alles Zubehör
- Nähkurse auf Anfrage

Uerkenweg 5, 5036 Oberentfelden  
Telefon 062 723 44 09

Das Trachtenhemd nach Ihren  
Wünschen und ..... auf Wunsch  
nach Mass!



**INDIVIDUELLES DESIGN**

**RUDIN AG**  
Hemden • Chemises  
Risholte, CH-1716 Plaffeien  
Tel. 026 419 17 17, Fax 026 419 22 77

**Hans Moser + Co. AG, 3360 Herzogenbuchsee**, Wangenstr. 87, Tel. 062 961 10 20, Fax 062 961 28 50 – Fabrikation und Handel von Trachtenstoffen und Zubehör. Durch die Übernahme der ROLTEX-Artikel führen wir ein fast vollständiges Sortiment an Zubehör für Frauen-trachten aller Kantone. **Herrenaccessoires:** Jodlerknöpfe, Maschen, Krawattenbänder, Manschettenknöpfe (Edelweiss, Schweizer Wappen, Berner Bär) usw. Verkauf nur an Fachhandel oder TrachtenschneiderInnen.

**Gold- und Silberstickerei, Trachtenhauben:** Rorschach, Rheintal, Thurgau, Arbon, March. **Ilse Gächter, 9464 Rüthi**, Maadstr. 20, Tel. 071 766 13 95.

**M. Burkhard, 5412 Gebenstorf**, Im Halt 25, Tel. 056 223 33 45 – Leinenzwirn- und Klöppelzubehörsversand (Gratisprospekt).

**Gaufriere Ihre Trachtenmännli**, Frau M. Ammer, Weiermatstr. 64/6L, 3027 Bern, Tel. 031 991 48 09.

**Trachten-Atelier Omlin-Zurmühle, 6353 Weggis**, eid. dipl. Couture und Trachtenschneiderin, Tel. 041 390 18 68 – Massanfertigung aller Luzerner Trachten, inkl. Herrentrachten mit allen Zutaten.

**Trachtenhauben: St. Gallen, Wil, Fürstentland, Ober- und Untertoggenburg, auch für Puppen.** Theres Gehrken-Bossart, Wiesen-talstrasse 33, 9242 Oberuzwil, Tel. 071 951 47 34.

**Gotthelf-Stübli, M.L. Fontanaz, 3054 Schüpfen**, Rohrmattweg 1, Tel. 031 879 15 33 – Sorgfältige Massanfertigung von Trachten – vor allem Berner, Seeländer und Bucheggberger Trachten. Zudem Trachtenänderungen, Stoffe, Zubehör. Leitung von Trachtennähkursen.

**Couture élégance, 6430 Schwyz**, Lehratelier fFS, Herren-gasse 30, Tel. 041 811 20 32 – Massanfertigung aller Schwyzer Trachten. Alle Zutaten inkl. Schmuck. Fachkundige Beratung.

**A. Binz Trachtenartikel AG, 3360 Herzogenbuchsee**, Telefon und Fax 062 961 16 08 – Schürzen-, Mieder-, Rock-, Blusen- und Futterstoffe aller Art. Uni- und Jacquard-Saite, Giletsamt bestickt, div. Zubehör wie Bänder, Reinseidenflor-Sambänder, Sticke-rei-Garnituren. Broderien, Fran-sen, Kniesocken, Strohhüte, Fichus usw. (Verkauf an TS und Fach-handel). **Männer-Trachtenartikel und Zubehör** von Kopf bis Fuss im Direktverkauf an den End-verbraucher. **Seideu-Schwing-fahnen, Stöcke, Etuis. Damen-Trachtenschuhe Bally**, Schuh-Schnallen und viele weitere Artikel auf Anfrage.

**Hostettler Trachten AG, Trudi Solomita, 3011 Bern**, Graben-promenade 5, Tel. 031 311 20 57 – Spezialanfertigung von Berner Trachten für Männer und Frauen. Diverses Zubehör.

**Trachten-Atelier M. Koller**, Dornacherstr. 10, **4053 Basel**, Tel./Fax 061 271 83 37 – Trachten nach Mass und Änderungen. Verkauf: **BASLER WERKTAGS-TRACHTEN-STOFF**.

**Trachtenschneiderin A. Wittwer**, Bernstr. 40, **3262 Suberg**, Tel. 032 389 21 27 – bietet sorgfältige Beratung, Massanfertigung, Änderungen an Berner- und See-ländertrachten. Gebe auch Kurse.

«Folkloreland», **Trachten + Dirndl im Trachtenexpress, Güterbahnhof Thun**, Tel. 079 314 68 80. TE – die Bahn für Folklore und Brauchtum.

**Trachtenschneiderei Bärtschi AG, 3400 Burgdorf**, Metzger-gasse 5, Tel. 034 422 94 52 – In unserem Ladengeschäft finden Sie alles Dazugehörige! Eigenes Mass- und Änderungsatelier für alle Frauen- und Männertrachten der Kantone Bern und Solothurn. Trachten anderer Kantone auf Anfrage. Stoffe, Zutaten und Acces-soires in grosser Auswahl. Öffnungszeiten Ladengeschäft: Mo–Fr 08.30–12.00 und 13.30–18.00 Uhr, Samstagvormittag auf Voranmeldung!

**Trachtenatelier Ida Stadelmann**, dipl. Trachtenschneiderin, **6130 Willisau**, Ettis-wilerstr. 7, Tel. 041 970 22 82 – Herstellung von **Luzerner Trachten** sowie auch anderer Kantone. Verkauf von Trachten-stoffen, Stroh-, Schwefel-Jodlerhü-ten und diverse Trachtenzutaten.

**Trachtenatelier Helene Wyses, Obermatt 78, 3036 Detligen**, Tel. 031 825 62 01 – Mass-anfertigungen und Änderungen von Berner Trachten für Frauen. Verkauf von Stoffen, Zutaten sowie Zubehör. Auf Anfrage Leitung von Trachtennähkursen.

**Trachten- und Couture-Atelier Sonja Trösch**, dipl. Trachtenschneiderin, **5102 Rupperswil**, Tel. 062 897 08 28 – Aargauer und Berner Trachten nach Mass und alle Änderungen.

**Trachtenatelier Nelly Fuhrer, 5036 Oberentfelden**, Uerken-weg 5, Tel. 062 723 44 09 – Beratung, Massanfertigung und Ände-rungen von Trachten des Berner Aargaus. Stoffe und alles Zubehör.

**Hans Moser & Cie. SA, 3360 Herzogenbuchsee**, Wangen-strasse 87, téléphone 062 961 10 20, fax 062 961 28 50 – Votre fournisseur de tissus et accessoires pour costumes nationaux de dames. Demandez notre collection.

**Trachten und Zubehör Barbara Fischer**, dipl. Trachtenschneiderin, **3636 Längenbühl**, Tel. 033 356 44 56 – Beratung, Neuanfertigungen und Änderun-gen nach Mass. Leitung von Trachten-Nähkursen!

**Ausserrhoder Trachtenstube, 9043 Trogen/AR**, Ruth Lenz-Kohli, Gfeld 158, Telefon 071 344 34 62, Fax 071 344 43 85 – Trachtenstoffe und sämtliches Zubehör für alle Ausserrhoder Frauen- und Männertrachten. – Fertigprodukte: Schuhe, Laden-hosen, Hemden, Taschen, Schale.

**Niederhauser, 4950 Huttwil**, Marktstr. 7, Tel. 062 962 22 40 – **Berner Trachten nach Mass**, Änderung und Zubehör.

**Spieltage 2000**  
22./27./29. Juni  
6./13./20./23./27./29. Juli  
3./5./10./12./17./19./24./26./31. Aug.  
2./7./9. Sept.  
jeweils 20.00 Uhr (23.7.: 14.30 Uhr)

**Bei jeder Witterung!**  
Über 2200 gedeckte Sitzplätze!  
Verlangen Sie unseren Spielplan

**TELL**  
Freilichtspiele Interlaken  
Vorverkauf: Tell-Büro Interlaken  
Tel. 033 / 822 37 22  
www.tellspele.ch

## Mitteilungen / Communications

### Herzlich willkommen in Davos!

Im Namen der Bevölkerung und der Behörden der Landschaft Davos und von Davos Tourismus heisse ich Sie herzlich willkommen im Landwassertal. Wir freuen uns über Ihre Entscheidung, Ihre Delegiertenversammlung bei uns durchzuführen.

Davos ist eine Landschaft im Hochgebirge, mit 254 km<sup>2</sup> Gemeindefläche grösser als der Kanton Zug. Sie besteht aus fünf Fraktionen: Davos Dorf und Davos Platz, die nach der Fusion Stadtgrösse erreicht haben, und Frauenkirch, Glaris und Monstein präsentieren sich ländlich und ursprünglich. Beschaulichkeit und Natur pur bieten die idyllischen Seitentäler Flüela, Dischma und Sertig.

Davos ist seit 130 Jahren Gastgeberort. Unsere knapp 13 000 Einwohner leben vom Tourismus. Gästen aus der ganzen Welt verdanken wir rund 2,4 Millionen Logiernächte pro Jahr.

Dennoch: Altes Brauchtum, Bewährtes und Traditionsreiches hat bei uns noch immer Platz. Dies nicht zuletzt dank zahlreichen Vereinen, die sich immer wieder bereit erklären, bedeutende Anlässe durchzuführen.

Wir hoffen, dass Sie sich in der Heimat der Trachtengruppe Davos wohl fühlen. Möge ihnen die DV neue Kraft für die Aufgaben in Ihrem örtlichen Verein und in der Schweizerischen Trachtenvereingung geben.

Einen schönen und erlebnisreichen Aufenthalt wünscht Ihnen

Erwin Roffler, Landammann

### Cordiale bienvenue à Davos

Au nom de la population et des autorités de la région de Davos et de Davos-Tourisme je vous sou-

haite la plus cordiale bienvenue dans la vallée de la Landwasser. Nous sommes ravis que vous nous ayez choisis pour tenir votre assemblée des délégués.

La commune de Davos est située dans une région très montagneuse et son territoire de 254 km<sup>2</sup> est plus étendu que celui du canton de Zoug tout entier. Davos est à la fois le nom de la localité et de la région qui comprend cinq parties: Davos



Dorf et Davos Platz qui ont fusionné pour former une petite ville puis Frauenkirch, Glaris et Monstein qui ont conservé leur caractère campagnard d'origine. Les idylliques vallées latérales de la Flüela, de Dischma et

de Sertig offrent une nature intacte et une grande sérénité.

Davos est un lieu d'accueil touristique depuis plus de 130 années. Les quelques 13 000 habitants de notre commune vivent du tourisme. Les 2,4 millions de nuitées annuelles que nous enregistrons sont réalisées par des hôtes qui viennent de tous les coins du monde.

Pourtant, nous réservons toujours une place privilégiée aux anciennes coutumes, aux objets témoins du passé et aux richesses traditionnelles. Les nombreuses sociétés que nous comptons et qui se dévouent constamment pour organiser des manifestations importantes y sont pour quelque chose.

Nous espérons que vous vous plairez dans la patrie du groupe de costumes de Davos et souhaitons que cette assemblée des délégués vous donne un nouvel élan pour effectuer les tâches qui vous attendent dans vos sociétés régionales et au sein de la Fédération nationale des costumes suisses.

Que votre séjour chez nous vous soit agréable et fructueux!

Erwin Roffler,  
président du gouvernement

## Geschäftsliste der Delegiertenversammlung Ordre du jour de l'Assemblée des délégués

### Begrüssung – Allocution

1. Wahl der Stimmzähler – *Election des scrutateurs*
2. Protokoll der Delegiertenversammlung vom 12. Juni 1999 in Schwyz («Tracht und Brauch» 3/99)  
*Procès-verbal de l'Assemblée des délégués du 12 juin 1999 à Schwyz («Costumes et coutumes» 3/99)*
3. Totenehrung – *Nécrologie*
4. Jahresrechnung 1999 («Tracht und Brauch» 2/2000, siehe Beilageblatt)  
*Comptes 1999 («Costumes et Coutumes» 2/2000, voir feuille annexe)*
5. Budget 2001 («Tracht und Brauch» 2/2000, siehe Beilageblatt) und Festsetzung des Mitgliederbeitrages 2001  
*Budget 2001 («Costumes et coutumes» 2/2000, voir feuille annexe) et colisation des membres pour 2001*
6. Wahlen  
Ausschuss und Vizepräsidium Westschweiz: Vorschlag der Region Westschweiz – Denise Rollat  
*Elections Comité directeur et vice-présidence: proposition de la Suisse romande – Denise Rollat*
7. Ort der Delegiertenversammlung 2002  
*Lieu de l'Assemblée des délégués 2002: St.Gallen – St-Gall*
8. Anträge und Anregungen von Trachtengruppen und Mitgliedern  
*Propositions et suggestions de la part de groupes de costumes ou de membres individuels*
12. Verschiedenes – *Divers*

## Generalversammlung der Gönnervereingung

Die Generalversammlung der Gönnervereingung der Schweizerischen Trachtenvereingung GSTV findet am Samstag, 24. Juni 2000, um 10.30 Uhr im Kongresszentrum in Davos, statt.

### Traktandenliste

Begrüssung  
Protokoll der Generalversammlung vom 12. Juni 1999  
Berichterstattung des Präsidenten  
Rechnung/Finanzen  
Revisionsbericht  
Jahresbeitrag  
Aktivitäten.

Alle Akten liegen ab 10 Uhr zur Einsicht auf.



## Jahresbericht 1999

### Ein Wort zum Jahr 1999

Beim Schreiben meines ersten Jahresberichts muss ich zuerst der Versuchung widerstehen, den Jahresbericht 1998 – den letzten meiner geschätzten Vorgängerin Arleite Köfer-Rickenbach – zu kopieren und mit den neuen Fakten zu ergänzen. In unserem Dachverband hat sich so viel geändert, dass dies ohnehin unumgänglich gewesen wäre. Das Out-Sourcing, das heisst, die Ver-

gabe verschiedenster Aufgaben an externe Mandatsträger, hat nun also auch die Volkskulturverbände erfasst. Schon im ersten Jahr kann man feststellen, dass die Umstellung gelungen ist. Sie ist jedoch nicht nur gelungen, sie hat auch schon die ersten erwarteten Verbesserungen (Ausgabenseite) gebracht. Die Schweizerische Trachtenvereinigung ist mit dem bestehenden System auf dem richtigen Weg.

Johannes Schmid-Kunz,  
Geschäftsführer

### Auszug und Einzug

Zentralvorstand: Rücktritte:  
Liliane Blanchard VD, Cyril Renz  
FR; neu: Bertrand Clot VD und  
Tony Lehmann FR.  
Kommissionen: Neumitglieder:  
Doris Bischoff (FKO).

### Aktivitäten und Projekte unserer Kommissionen:

Ausbildungskurse VTK, Computerkurs für Tanzbeschreibungen in Burgdorf, Planung der zukünftigen Kurse, SUIISA, Brauchtumswoche Fiesch, Kantonsingleiter-Umfrage, Chortreffen 2001, Weiterbildung Trachtenschneiderinnen, Tracht und Brauch, Jubiläumsschrift, Tanz- und Familiensonntag.

### DV 1999

Die 73. DV versammelte rund 558 Delegierte in der festlich geschmückten Rubiswilhalle in Schwyz. Martin Hotz wird die Ehrenmitgliedschaft verliehen. Unter dem versierten Präsidium von Röbi Kessler hat ein umsichtiges OK dem Anlass in jeder Beziehung eine besondere Note verliehen. Besonders positiv aufgefallen ist die zweisprachig moderierte Abendpräsentation in vernünftiger Länge. Allen, die vor und hinter den Kulissen für das Gelingen der DV verantwortlich waren, sei an dieser Stelle herzlich gedankt. Nächste Delegiertenversammlung 2000 in Davos und 2001 in Luzern.

### Ausschuss und Zentralvorstand

Finanzen der STV, Kommissionsarbeit, Totalrevision der Satzungen 2001, Beitritt zur IG für Volkskultur der Schweiz und Liechtenstein, Kornhaus Burgdorf, Wahlen 2002, Mitgliederwerbung, Jugendarbeit, Ausschuss-Reise, Projekte der Jubiläumsfeierlichkeiten der STV sowie Expo.

### Mitgliederbewegung

STV = ab (-617/-2,73%)

AI, BL, OW, VS = auf

21 Kantone = ab

Die Gruppen Bodenmünzi und Trachtengruppe Murten haben zur «Trachtengruppe Murten Stadt» fusioniert.

### Neue Gruppe:

Zürcher Kantonal-Trachtenchor

### Geschäftsstelle

Begleitung von Ausschuss, Zentralvorstand, Kommissionen. OK Delegiertenversammlung, Finanzwesen, Mutationen. Protokolle, Übersetzungen, usw.

### Die STV musste sich von verschiedenen Persönlichkeiten für immer verabschieden:

Hedy Gadmer (1939–1999), Rösly Regen (1935–1999), Georges Egloff (1922–1999), Klara Stern (1901–1999), Wysel Gyr (1927–1999).

Den vollständigen Jahresbericht erhalten Sie bei:  
Geschäftsstelle der Schweizerischen Trachtenvereinigung  
Postfach 813, 3401 Burgdorf



## Extrait du rapport annuel 1999

### Quelques mots sur l'année 1999

En rédigeant mon premier rapport annuel, j'ai dû résister à la tentation de reprendre le rapport annuel de 1998 – le dernier rédigé par Arlette Köfer-Rickenbach, mon très apprécié prédécesseur – et de le compléter par les faits nouveaux survenus. Mais notre association fatiguée a connu de tels bouleversements qu'il était indispensable de refaire un texte nouveau. L'outsourcing, c'est-à-dire l'attribution de diverses tâches à des mandataires externes, concerne également mainte-

nant les associations de culture populaire. A la fin de la première année, nous pouvons constater que cette évolution se solde par un succès. En effet, elle a déjà apporté les améliorations attendues (en matière de réduction des dépenses!). Avec ce nouveau système, la Fédération nationale des costumes suisses est sur la bonne voie.

Johannes Schmid-Kunz  
Secrétaire général

### Activités et projets de nos commissions

Cours de formation CDP, cours informatique pour descriptions de danses à Berthoud, planification des prochains cours, SUISA, semaine «coutumes» de Fiesch, sondage-moniteurs de chants cantonaux, rencontre de chorales 2001, formation continue des couturières de costumes, Costumes et coutumes, revue du jubilé, dimanche de danse et des familles.

### Démissions et admissions

Comité central: démissions: Liliane Blanchard VD, Cyril Renz FR; nouveaux: Bertrand Clot VD et Tony Lehmann FR.  
Commissions: nouveau membre: Doris Bischoff (FICO)

### Comité et Comité central

Les finances de la FNCS, l'activité des commissions, la révision totale des statuts 2001, l'adhésion au groupe d'intérêt «culture populaire» de la Suisse et du Liechtenstein, la Grenette de Berthoud, les élections 2002, le recrutement de nouveaux membres, les activités des jeunes, le voyage du Comité directeur, les projets concernant les festivités du jubilé de la FNCS ainsi que l'Expo.

### Assemblée des délégués 1999

La 73<sup>e</sup> assemblée des délégués a réuni 558 délégués dans la halle de Rubiswil à Schwyz, décorée pour l'occasion. Le titre de membre d'honneur sera décerné à Martin Hotz. Sous la présidence compétente de Röbi Kessler, un CO avisé a donné à l'assemblée des délégués une note particulière sous tout rapport. La soirée était animée en français et en allemand, sa durée était raisonnable, deux éléments que l'on peut relever comme particulièrement positifs. Nous remercions de tout cœur toutes celles et ceux qui ont œuvré à la réussite de l'AD, sur le devant de la scène et en coulisses.  
Prochaines assemblées des délégués à Davos en 2000 et Lucerne en 2001.

### La FNCS a rendu hommage à diverses personnalités qui ont quitté ce monde:

Hedy Gadmer (1939–1999),  
Rösly Regen (1935–1999),  
Georges Egloff (1922–1999),  
Klara Stern (1901–1999),  
Wysel Gyr (1927–1999).

### Fluctuation des membres

FNCS = à la baisse (-617 membres soit 2,73%)

AI, BL, OW, VS = à la hausse

21 cantons = à la baisse

Le groupe de Bodenmünzi et le groupe de costumes de Morat ont fusionné sous le nom de «Groupe des costumes de la ville de Morat».

### Nouveau groupe:

Zürcher Kantonal-Trachtenchor

### Secrétariat général

Accompagne le comité, comité central, commissions, comité d'organisation de l'assemblée des délégués, finances, mutations, procès-verbaux, traductions, etc.

Vous pouvez obtenir le rapport annuel complet auprès du Secrétariat général de la Fédération nationale des costumes suisses, case postale 813, 3401 Berthoud.

## Singwochenende auf dem Appenberg 4./5. November 2000

### Programm

Samstag, 4. November

14.00 Begrüssung

14.15 Singen

15.45 Pause

16.30 Singen

18.30 Nachtessen

20.00 Singen

Anschließend gemütliches Beisammensein.



Sonntag, 5. November

09.00 Besinnlicher Auftakt

09.30 Singen

10.15 Pause

10.45 Singen

12.30 Mittagessen

14.00 Singen

15.40 Schlusswort

### Singleiter/-innen (Mitglieder der Volks- lied-Kommission):

Emma Stirnimann, Altbüren

Region Zentralschweiz

Hedy Kienast, Andelfingen

Region Zürich/Schaffhausen

Kurt Lüthi, Melchnau

Region Bern

Rosy Zeiter, Staad

Region Ostschweiz

### Thema

Reisen

### Teilnahmeberechtigung

2 Frauen und 2 Männer pro Gruppe der deutschen Schweiz. Die Absprache über die Teilnahme muss innerhalb der Trachtengruppe erfolgen! Kontrolle der Anmeldungen: Wegen der grossen Nachfrage wird die Gruppenzugehörigkeit kontrolliert.

### Anmeldung

Pro Person mit beigehefteter Antwortkarte (Berücksichtigung: Datum des Poststempels).

### Kursort

Kulturzentrum Appenberg,  
3532 Zäziwil, Tel. 031 791 27 21

### Kosten

Vollpension (inkl. Pausengetränke und Mineralwasser zu den Mahlzeiten)

Fr. 95.- Touristenlager  
(mit Schlafsack)

Fr. 110.- Mehrbettzimmer

Fr. 115.- Doppelzimmer  
Einzelzimmer sind keine verfügbar.

### Mahlzeiten ohne Übernachtung

Fr. 67.- sämtliche Mahlzeiten  
inkl. Mineralwasser,  
Pausengetränke

### Kursgeld

Fr. 37.- (inkl. Notenmaterial)

### Annullationsbedingungen

4-12 Wochen vor Kursbeginn 30%  
1-4 Wochen vor Kursbeginn 80%  
1-7 Tage vor Kursbeginn 100%  
(der Pensionskosten)

### Instrumente

Das Mitbringen von Blas- und Streichinstrumenten ist erwünscht (mit Notenständer).

### Bahnreisende

Abholdienst ab Station Konolfingen (nur bei Angabe der Ankunftszeit).

### Bestätigung/Faktura

September 2000

### Mittagessen am Samstag

Mittagessen am Samstag bitte im Kulturzentrum Appenberg direkt melden (Tel. 031 791 27 21).

## Aus den Kantonen



Kanton Appenzell Innerrhoden hat eine neue Trachtenberatungsstelle:

Vreni Neff-Inauen, Alte Unterrainstrasse 10,  
9050 Appenzell, Telefon 071 787 48 56.

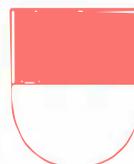


Erstmals in der Geschichte der Schweizerischen Trachtenvereinigung hat eine Kantonalvereinigung ein CO-Präsidium... der Kanton Freiburg. Die Präsidenten sind:

Tony Lehmann, Bächlisbrunnen, 1713 St. Antoni,  
Telefon 026 495 31 13 (Zentralvorstandsmitglied), und  
Claude Conus, 1553 Châtonnaye, Telefon 026 658 11 62.

Pour la première fois dans l'histoire de la Fédération nationale des costumes suisses une association cantonale s'offre deux présidents... il s'agit du canton de Fribourg. Les présidents sont:

Tony Lehmann, Bächlisbrunnen, 1713 St. Antoni,  
tél. 026 495 31 13 (membre du Comité central), et  
Claude Conus, 1553 Châtonnaye, tél. 026 658 11 62.



### Ruth Lisser wird Ehrenmitglied des Solothurner Trachtenverbandes

Am kantonalen Trachtentag musste die Demission der Statthalterin Ruth Lisser entgegengenommen werden. Seit 1986 stellte Ruth ihre ganze Kraft und ihr Wissen dem Kantonalvorstand, – seit 1992 als Statthalterin –

zur Verfügung. Ihr Organisationstalent, ihre Hingabe und Liebe zum Trachtenwesen kamen besonders bei schweizerischen Trachtenfesten und Umzügen sowie bei vielen kantonalen und regionalen Anlässen voll zum Tragen. Als Dank und Anerkennung für ihren unermüdlichen Einsatz zum Wohle des Trachtenwesens wurde Ruth Lisser mit der Ehrenmitgliedschaft des Solothurner Trachtenverbandes ausgezeichnet. Herzliche Gratulation.



## Haben Sie es auch gemerkt?

Alle diejenigen, welche das letzte «Tracht und Brauch» aufmerksam durchgelesen haben, haben sicherlich gemerkt, dass bei den Unterkunftspreisen die Angaben für Einzel- und Doppelzimmer

verwechselt wurden. Wir hoffen, dass Sie nun in Davos nicht auch das Zimmer verwechseln und entschuldigen uns für diesen Fehler.

Die Redaktion

## Mai/Mai

**12./13.:** Trachtengruppe Giswil  
 ☉; Jahreskonzert unter dem  
 Motto: «Feriästimmig». Konzert-  
 halle beim Schulhaus, 20 Uhr.  
 Auskunft: Tel. 041 675 24 73.  
**13.:** Aargauischer Trachtenver-  
 band: Delegiertenversammlung  
 in Gipf-Oberfrick.  
 Auskunft: Tel. 056 235 27 82.  
**21.:** Trachtengruppe Speicher:  
 Frühlingstanzfest in Speicher.  
 Auskunft: Tel. 071 344 16 81.  
**27./28.:** Urschweizer Trachtentag  
 in Einsiedeln: Tanznachmittag,  
 Abendunterhaltung, Jodlermesse,  
 Festumzug.  
 Auskunft: Tel. 055 412 24 40.

## Juni/Juin

**1.:** Trachtengruppe Pany:  
 Auffahrtstanzfest in Pany.  
 Auskunft: Tel. 081 328 16 74.  
**1.:** Trachtenvereinigung Appenzell  
 Innerrhoden: Trachtenbuch-Ver-  
 nissage mit Gottesdienst in Appen-  
 zell, 09.30 Uhr.  
 Auskunft: Tel. 071 787 12 36.  
**1.:** Trachtenvereinigung Appenzell  
 Ausserrhoden: Jahresversammlung  
 in Bühler, Auftanz um 13.15 Uhr  
 bei der Mehrzweckanlage.  
 Auskunft: Tel. 071 367 15 56.  
**18.:** Kantonal-Zürcherischer  
 Trachtenverband: Kindertanztreffen  
 in Bauma, 10–16 Uhr.  
 Auskunft: Tel. 052 386 23 47/  
 01 844 02 24.  
**24./25.:** Schweizerische Trach-  
 tenvereinigung: Delegiertenver-  
 sammlung in Davos.  
 Fédération nationale des costumes  
 suisses: Assemblée des délégués à  
 Davos.  
**25.:** Kindertrachtentanzgruppe  
 Ägerital: 4. Zentralschweizerisches  
 Kindertrachtenfest im Ägerital.  
 Auskunft: Tel. 041 750 19 39.  
**28.:** Kantonal-Zürcherischer  
 Trachtenverband: Kindertanzleiter-  
 kurs in Buchs ZH.  
 Auskunft: Tel. 01 844 02 24 (G)  
 oder 01 844 10 32 (P).

## Juli/Juillet

**7.–9.:** Walliser Trachtenvereini-  
 gung: Kantonales Trachtenfest in  
 Fiesch, u. a. Umzug am Sonntag,  
 15.30 Uhr.  
 Auskunft: Tel. 027 970 60 70,  
 Fax 027 970 60 71.  
**9.:** Trachtenvereinigung Appenzell  
 Ausserrhoden: 2. Alpwanderung.

Treffpunkt um 10 Uhr,  
 Restaurant Anker, Urnäsch.  
 Auskunft: Tel. 071 344 34 62.  
**15.–22.:** Sing-, Volkstanz- und  
 Volksmusikwoche im «Lihn», Filz-  
 bach GL, für alle Generationen  
 und jedes Können.  
 Auskunft: Tel. 055 243 29 22,  
 Fax 055 263 15 61.  
**22.–29.:** Schweiz. Volkstanz-  
 woche in St. Moritz.  
 Auskunft: Tel. 01 784 44 17,  
 Fax 01 784 85 97. E-Mail:  
 hansjoerg.huber@gmx.ch.  
**29. 7. bis 5. 8.:** «Wildhauser»  
 Sing-, Tanz- und Musizierwoche  
 für Erwachsene, Jugendliche und  
 Kinder: neu: im Tagungs- und Stu-  
 dienzentrum Leuenberg Bl.  
 Auskunft: Tel. 01 937 23 07,  
 www.singwoche.ch.  
**30./31. 7.:** Trachtenvereinigung  
 Appenzell Innerrhoden: Bollewees-  
 Stobete, Brülisau AI, Tanzgruppe,  
 Hierigpaar, Streichmusik und In-  
 nerrhoder Trachtenchörl.  
 Auskunft: Tel. 071 787 12 36.

## August/Août

**6.:** Trachtengruppe Malter:  
 10. Trachtenalppest im Eigenhal.  
 Auskunft: Tel. 041 497 03 73.  
**19./20.:** Appenzeller Länderfest  
 in Appenzell unter Mitwirkung der  
 Trachtenvereinigung Appenzell  
 Innerrhoden.  
 Auskunft: Tel. 071 787 12 36.

## September/Septembre

**3.:** Kantonal-Zürcherischer Trach-  
 tenverband: Kantonaler Volkstanz-  
 sonntag in Turbenthal. Auskunft:  
 Tel. 01 784 44 17,  
 Fax 01 784 85 97, E-Mail:  
 hansjoerg.huber@gmx.ch.  
**3.:** Trachtengruppe St.Gallen-  
 Stadt: Sanggaller Stadt-Stobete in  
 der Gewerblichen Berufsschule  
 St.Gallen, 13–17 Uhr.  
 Auskunft: Tel. 071 277 89 92.  
**9.:** Stanser Trachtenvereinigung:  
 60-Jahr-Jubiläum «Stanser Bilder  
 1940–2000».  
 Auskunft: Tel. 041 610 63 34.  
**17.:** Trachtenvereinigung Appen-  
 zell Innerrhoden: Beitagsgottes-  
 dienst im Ahorn, Weissbad AI,  
 14 Uhr.  
 Auskunft: Tel. 071 787 12 36.  
**24.:** St.Gallische Trachtenvereini-  
 gung: Kantonaler Volkstanz-  
 sonntag in Gams, Schulhaus Hof,  
 13 Uhr.  
 Auskunft: Tel. 081 253 94 04.

## Oktober/Octobre

**1.–7.:** Schweizerische Trachten-  
 vereinigung: 3. Brauchtumswoche  
 in Fiesch.  
 Fédération nationale des costumes  
 suisses: 3<sup>e</sup> semaine de coutumes à  
 Fiesch.  
**7.–14.:** Bündner Volkstanzwoche  
 in Klosters.  
 Auskunft: Tel. 081 284 52 55.  
**29.:** Kantonal-Zürcherischer  
 Trachtenverband: Tanzleiterkurs in  
 Aesch b. Birmensdorf (2 Paare).  
 Auskunft: Tel. 01 784 44 17,  
 Fax 01 784 85 97, E-Mail:  
 hansjoerg.huber@gmx.ch.

## November/Novembre

**2.:** Trachtenvereinigung Appenzell  
 Ausserrhoden: Kantonaler Tanz-  
 abend, Rest. Brauerei Stein AR.  
 20.30 Uhr.  
 Auskunft: Tel. 071 367 19 38.  
**4.:** Trachtengruppe Möhlin, Hei-  
 mataabend in der Mehrzweckhalle  
 Fuchsrain, 20 Uhr.  
 Auskunft: Tel./Fax 061 851 10 19.  
**12.:** Thurgauische Trachtenverei-  
 nigung: **Neu!** Tanzsonntag in der  
 Mehrzweckhalle Thundorf.  
 Auskunft: Tel. 071 455 18 36.  
**12.:** Kantonal-Schwyzerische  
 Trachtenvereinigung: Kantonaler  
 Tanzsonntag im Dorfzentrum  
 Einsiedeln.  
 Auskunft: Tel. 055 445 14 58.

## Januar/Janvier 2001

**14.:** Kantonal-Zürcherischer  
 Trachtenverband: Tanzleiterkurs in  
 Buchs/ZH (2 Paare).  
 Auskunft: Tel. 01 784 44 17,  
 Fax 01 784 85 97, E-Mail:  
 hansjoerg.huber@gmx.ch.  
**20./21.:** Vorbereitungswochen-  
 ende für den Volkstanzball Zürich  
 in Adliswil ZH.  
 Auskunft: Tel. 055 243 29 22.  
**27.:** Volkstanzkreis Zürich:  
 40. Volkstanz-(Jubiläums-)ball für  
 alle Trachtenleute im Kongress-  
 haus Zürich, 19.30 Uhr Türöff-  
 nung.  
 Auskunft: Tel. 01 740 28 53.

## August/Août 2001

**31. August bis 2. September:**  
 Trachtengruppe Baar, Internatio-  
 nales Trachtenfest zum 60. Ge-  
 burtstag der Trachtengruppe Baar.  
 Auskunft: Tel. 041 761 52 33.

## Impressum

Tracht und Brauch  
 Costumes et coutumes  
 Costumi ed usanze  
 Costums ed usits

Offizielles Organ  
 der Schweizerischen  
 Trachtenvereinigung

Nr. 2 / Mai 2000  
 7. Jahrgang, 73. Jahrgang  
 des «Heimatleben»  
 Erscheint: vierteljährlich

### Redaktion:

Johannes Schmid-Kunz  
 Sennweidstr. 3, 8608 Bubikon  
 Tel. 055 263 15 63, Fax 055 263 15 61  
 E-Mail: aaa-jsk@active.ch

### Übersetzungen:

d/f Cathy Kaiser  
 f/d Vreni Mekacher  
 d/i Erica Monzio  
 d/r Lia Rumantscha

### Herausgeberin:

Schweizerische  
 Trachtenvereinigung  
 Postfach 813, 3401 Burgdorf  
 Tel. 034 420 23 23, Fax 034 420 23 24  
 E-Mail:  
 trachtenvereinigung@swissonline.ch

### Mutationsstelle STV:

Hermann Grünig  
 Dicknaustrasse 19  
 4705 Wangen a. d. A.  
 Tel. 032 631 22 77, Fax 032 631 02 63  
 E-Mail:  
 hermann.gruenig@swissonline.ch

### Geschäftsführer:

Johannes Schmid-Kunz  
 Telefon 055 263 15 63

### Herstellung/Layout:

Vogt-Schild/Habegger Medien AG  
 Zuchwilerstrasse 21  
 4501 Solothurn

### Inserate:

Tel. 032 624 75 20, Fax 032 624 75 00  
 Anzeigenleitung:  
 Sandra Wälti

### Abonnement:

Schweizerische Trachten-  
 vereinigung, Burgdorf

### Preise:

Jahresabonnement Fr. 21.–  
 Ausland Fr. 27.–  
 Einzelheft Fr. 6.–

Nachdruck, auch auszugsweise, nur  
 mit Genehmigung  
 der Herausgeberin.

ISSN-Nr. 1420-0236

«Tracht und Brauch» wird auf  
 umweltschonendem, chlorfrei  
 gebleichtem Papier gedruckt.